

patagonia39.cha

- (1) **LIA:** .a wedyn mae llall wedi cael
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP have.V.INFIN
ei derbyn yn periodista^S .
3S.ADJ.POSS receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN yn.PRT journalist.N.M
and the other has been accepted as a journalist.

- (2) **AMA:** paid â deud .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
you don't say.

- (3) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
yes.

- (4) **AMA:** yn Buenos_Aires ?
%aut yn.PRT
in Buenos Aires?

- (5) **LIA:** yn Buenos_Aires .
%aut yn.PRT
in Buenos Aires.

- (6) **LIA:** ond mae ddim isio sefyll yn
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN yn.PRT
Buenos_Aires .
but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) **AMA:** mm .
%aut mm.IM
mm.

- (8) **LIA:** mae isio mynd i fyw i
%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP
 weithio i Cordoba .
work.V.INFIN+SM to.PREP
 she wants to go and live. . . work in Cordoba.
- (9) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (10) **AMA:** mae yn licio Cordoba .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN
 she likes Cordoba.
- (11) **LIA:** mwy tawel chydig bach na Buenos Aires .
%aut more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ than.CONJ
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (13) **LIA:** fel mae popeth nawr .
%aut like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV
 like everything is now.
- (14) **AMA:** uy siŵr siŵr o fod .
%aut unk sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (15) **AMA:** siŵr o fod .
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (16) **LIA:** a wedyn mae Deina yn yn studio
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT study.V.INFIN
 .
 and then Deina is studying.
- (17) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.

- (18) **LIA:** a wedyn mae popeth .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG
 and then everything . . .
- (19) **AMA:** mae hi yn dal mlaen i
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hold.V.INFIN front.N.M.SG+NM to.PREP
 stydio ffwrdd ?
 study.V.INFIN way.N.M.SG
 she's still studying abroad?
- (20) **LIA:** na fan_hyn .
 %aut neg.PRT unk
 no, here.
- (21) **LIA:** fan_hyn fan_hyn .
 %aut unk unk
 here, here.
- (22) **AMA:** fan_hyn .
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here.
- (23) **AMA:** ah .
 %aut
 ah.
- (24) **LIA:** na fan_hyn .
 %aut neg.PRT unk
 no, here.
- (25) **AMA:** fan_hyn .
 %aut unk
 here.
- (26) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (27) **AMA:** aha .
 %aut
 aha.

- (28) **LIA:** fan_hyn .
 %aut unk
 here.
- (29) **LIA:** a wedyn mae popeth jyst yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV yn.PRT
 ei le nawr .
 3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM now.ADV
 and everything is in its place now.
- (30) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (31) **AMA:** na o do ?
 %aut neg.PRT yes.ADV.PAST
 no, oh, yes?
- (32) **AMA:** iawn .
 %aut OK.ADV
 ok.
- (33) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (34) **LIA:** wrth lwc .
 %aut by.PREP luck.N.F.SG
 with any luck.
- (35) **AMA:** ia wir .
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes of course.
- (36) **LIA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (37) **LIA:** mae yn broses .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT process.N.F.SG+SM
 it's a process.

- (38) **AMA:** tra bod y plant yn iawn
 %aut while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT OK.ADV
 mae rywun yn iawn .
 be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV

so long as the children are ok, anybody's ok.

- (39) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (40) **AMA:** wyddost ti ?
 %aut unk you.PRON.2S

you know?

- (41) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (42) **AMA:** teliffôn .
 %aut unk

phone.

- (43) **LIA:** pan fydd rywun yn iawn
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT OK.ADV
 dw i yn deud mae .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES

when somebody is ok, I say ...

- (44) **LIA:** oedd nain yn arfer deud
 %aut be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT use.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 hynna .
 that.PRON.SP.SPOKEN

grandma used to say that.

- (45) **AMA:** mae o hanner .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN half.N.M.SG

it's half ...

- (46) **AMA:** hanner yr um hanner peth .
 %aut half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG

it's half of it.

- (47) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (48) **LIA:** pan fydd y plant yn iawn
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF children.N.M.PL stative.STAT OK.ADV
 da ni yn iawn .
 be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV

when the children are ok, we're ok.

- (49) **LIA:** pan fydd y plant
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF children.N.M.PL
 ddim yn iawn da ni
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV be.IM+SM we.PRON.1P
 chwaith ddim yn iawn .
 neither.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT OK.ADV

when the children aren't ok, we aren't ok either.

- (50) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (51) **AMA:** yn drist .
 %aut stative.STAT sad.ADJ+SM

sad.

- (52) **AMA:** da ni yn drist hefyd .
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT sad.ADJ+SM also.ADV

we're sad too.

- (53) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (54) **AMA:** felly yn union mae .
 %aut so.ADV stative.STAT exact.ADJ be.V.3S.PRES

that's it exactly.

- (55) **LIA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

- (56) **LIA:** fel_yna mae yr byd .
 %aut unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG

that's what the world is like.

- (57) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (58) **LIA:** a mae Trevelin .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES
 and Trevelin is ...
- (59) **LIA:** fwy o bobol yn Trevelin bob dydd .
%aut more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM yn.PRT each.PREQ+SM day.N.M.SG
 more people in Trevelin every day.
- (60) **LIA:** bobol sy yn dod i .
%aut people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 people who come to ...
- (61) **AMA:** da ni yn nabod neb yma na ?
%aut be.1M+SM we.PRON.1P stative.STAT know_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV
neg.PRT
 we don't know anybody here, do we?
- (62) **LIA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (63) **AMA:** mae yna lot o bobol du .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM black.ADJ
 there are many black people.
- (64) **LIA:** bobol o allan yn dod .
%aut people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV stative.STAT come.V.INFIN
 people from abroad coming.
- (65) **AMA:** o bobol .
%aut of.PREP people.N.F.SG+SM
 [...] people.
- (66) **LIA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (67) **AMA:** gobeithio bod yna bobol dda yn dod no^S .
%aut hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM stative.STAT
come.V.INFIN not.ADV
 I hope some good people come.

- (68) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (69) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (70) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (71) **LIA:** **gobeithio** .
%aut hope.V.INFIN
 I hope so.
- (72) **LIA:** **achos oes yna ddim gwaith**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
yn yn y lle yma .
yn.PRT in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV
 because there isn't any work here.
- (73) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (74) **AMA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (75) **AMA:** **na na na** .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (76) **LIA:** **a wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 then ...
- (77) **LIA:** **weithiau mae o ddim yn**
%aut times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
deg .
ten.NUM
 sometimes it's not fair.

- (78) **AMA:** mae o hannodd iddyn
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN unk to_them.PREP+PRON.3P
 nhw .
 they.PRON.3P
 it's difficult for them.
- (79) **LIA:** i bobol dod a mae nhw
 %aut to.PREP people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P
 yn cael y gwaith .
 stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG
 for people to come and they get the work.
- (80) **AMA:** a mae nhw yn cael y
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF
 gwaith .
 work.N.M.SG
 they get the work.
- (81) **LIA:** a bobol o yr o yr
 %aut and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
 dre dim dim ei gael
 town.N.F.SG+SM not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV 3S.ADJ.POSS have.V.INFIN+SM
 o ynde .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't_it.IM
 and people from that town aren't getting it.
- (82) **AMA:** ia wir .
 %aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (83) **LIA:** mae hynna ddim yn ddeg
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ten.NUM+SM
 iawn .
 OK.ADV
 that's not very fair.
- (84) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (85) **LIA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

- (86) **LIA:** mae yr haul yn dod allan .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 the sun's coming out.
- (87) **AMA:** mae yr haul wedi dod wrth lwc .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP
 luck.N.F.SG
 with any luck the sun has come.
- (88) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (89) **AMA:** a mae yr blodau i weld yn neis .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN+SM
 stative.STAT nice.ADJ
 and the flowers look nice.
- (90) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (91) **LIA:** o ar ôl y glaw ?
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG
 after the rain?
- (92) **AMA:** neis iawn .
 %aut nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (93) **LIA:** be oeddwn i mynd i ddeud ?
 %aut what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 what was I going to say?
- (94) **LIA:** ah .
 %aut
 ah.
- (95) **LIA:** wyt ti yn dod i yr i yr te sy .
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 are you coming to the tea that's..?

- (96) **AMA:** ydw .
%aut be.V.1S.PRES
 yes.
- (97) **LIA:** ah .
%aut
 ah.
- (98) **LIA:** wyt ti yn mynd i helpu ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN
 are you going to help?
- (99) **AMA:** ydw .
%aut be.V.1S.PRES
 yes.
- (100) **AMA:** dw i yn helpu .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN
 I'm helping.
- (101) **LIA:** ah dyna fo .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.
- (102) **AMA:** debyg iawn .
%aut similar.ADJ+SM very.ADV
 more than likely.
- (103) **AMA:** probably .
%aut unk
 probably.
- (104) **AMA:** a dw i wedi .
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 and I've ...
- (105) **AMA:** lle wyt ti yn mynd ?
%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
 where are you going?
- (106) **AMA:** teliffôn arall ?
%aut unk other.ADJ
 another phone[call]?

- (107) **AMA:** ah !
 %aut
 ah!
- (108) **LIA:** dyna fo .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (109) **LIA:** siareda yn dawel .
 %aut unk stative.STAT quiet.ADJ+SM
 speak quietly.
- (110) **LIA:** mi wnawn ni mlaen wedyn .
 %aut aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P front.N.M.SG+NM afterwards.ADV
 we'll continue later.
- (111) **AMA:** [-spa] hola ?
 %aut [-spa] hi.IM
 hello?
- (112) **AMA:** [-spa] buenas tardes .
 %aut [-spa] well.ADJ.F.PL late.N.F.PL
 good evening.
- (113) **AMA:** [-spa] cómo ?
 %aut [-spa] how.INT
 pardon?
- (114) **AMA:** [-spa] bien .
 %aut [-spa] good.N.M.SG[or]well.ADV
 good.
- (115) **AMA:** [-spa] estoy en el pueblo .
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG
 I'm in the village.
- (116) **AMA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (117) **AMA:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (118) **AMA:** [-spa] bien .
 %aut [-spa] good.N.M.SG[or]well.ADV
 good.
- (119) **AMA:** [-spa] sí es a las siete de
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP
 la tarde en el salón central
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG
 .
 yes at seven in the evening in the central hall.
- (120) **AMA:** en^S el^S salón^S central^S sobre^S mm
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM
 el^S cambio^S climático^S .
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG
 in the central hall about, mm, climate change.
- (121) **AMA:** [-spa] me parece muy interesante .
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES very.ADV worthwhile.ADJ.M.SG
 it sounds interesting to me.
- (122) **AMA:** [-spa] si yo puedo voy a
 %aut [-spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S might.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP
 ir .
 go.V.INFIN
 if I can go, I will.
- (123) **AMA:** [-spa] eh sí anda porque
 %aut [-spa] yes.ADV walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER because.CONJ be.V.23S.PRES
 es interesante saber que pasa
 worthwhile.ADJ.M.SG know.N.M.SG[or]know.V.INFIN that.CONJ pass.V.23S.PRES with.PREP
 con esta lluvia en .
 this.ADJ.DEM.F.SG rain.N.F.SG in.PREP
 eh, yes, go because it's interesting to know what's happening with this rain in ...
- (124) **AMA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (125) **AMA:** [-spa] la verdad ?
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
 really?

- (126) **AMA:** [-spa] **la** **verdad** **veo** **no**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG see.V.1S.PRES not.ADV
mucho **eh ?**
 much.ADJ.M.SG[or]much.ADV
 the truth is I don't see much, eh.
- (127) **AMA:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes.
- (128) **AMA:** [-spa] **mirá** **vos** .
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
 [...]
- (129) **AMA:** [-spa] **que** **consuelo** **no** ?
 %aut [-spa] that.CONJ comfort.V.1S.PRES not.ADV
 what a comfort, eh?
- (130) **AMA:** [-spa] **que** **consuelo** .
 %aut [-spa] that.CONJ comfort.V.1S.PRES
 such a comfort.
- (131) **AMA:** [-spa] **bueno** .
 %aut [-spa] well.IM
 good.
- (132) **AMA:** [-spa] **no** **estoy** **acá** **en** **una**
 %aut [-spa] not.ADV be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
entrevista **con** **Liani** .
 interview.N.F.SG with.PREP
 no, I'm here in an interview with Liani.
- (133) **AMA:** [-spa] **sí** **estamos** **grabando** **viste** ?
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST
 yes, we're filming you see.
- (134) **AMA:** [-spa] **quieres** **grabar** **vos** ?
 %aut [-spa] want.V.2S.PRES record.V.INFIN unk
 do you want to fil yourself?
- (135) **AMA:** [-spa] **ah** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 ah, no.

- (136) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (137) **AMA:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] *well.IM*
 good.
- (138) **AMA:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] *well.IM*
 good.
- (139) **AMA:** [-spa] **saludos** **ciao** .
%aut [-spa] *greeting.N.M.PL* *unk*
 bye.
- (140) **AMA:** [-spa] **ciao** **ciao** .
%aut [-spa] *unk* *unk*
 bye.
- (141) **AMA:** **Marco** .
%aut
 Marco.
- (142) **LIA:** **mm** .
%aut *mm.IM*
 mm.
- (143) **AMA:** **Marco Huws** .
%aut
 Marco Huws.
- (144) **LIA:** **ah** .
%aut
 ah.
- (145) **LIA:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*
 there we go.
- (146) **AMA:** **ah** **sôn** **am** **y** **tÿ**
%aut *mention.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
oedden **ni** .
we.PRON.1P
 ah, we were talking about the house.

- (147) **LIA:** **ia** **sôn** **am** **y** **tŷ**
%aut yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
oedden **ni** **de** .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.IM+SM

yes, we were talking about the house, yes.

- (148) **AMA:** **dw** **i** **wedi** **gwahodd** **aml** **i**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP
ffrind .
friend.N.M.SG

I've often invited friends.

- (149) **LIA:** **ia** ?
%aut yes.ADV
 yes?

- (150) **AMA:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.

- (151) **LIA:** **ah** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.

- (152) **AMA:** **a** **mae** **nhw** **wrth** **eu** **bodd**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG
efo **yr** **y** .
with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 and they love the ...

- (153) **LIA:** **a** **mae** **pawb** **yn** **yn** **barod**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT stative.STAT ready.ADJ+SM
i **roid** **teisiennod** **hefyd** .
to.PREP give.V.0.IMPERF+SM unk also.ADV
 and everybody's prepared to give cakes too.

- (154) **AMA:** **mae** **pawb** **yn** **barod** **i** **helpu** .
%aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN
 everybody's prepared to help.

- (155) **LIA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (156) **AMA:** a pawb yn barod i ddod
 %aut and.CONJ everyone.PRON stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM
 hefyd .
 also.ADV

and everybody's prepared to come.

- (157) **LIA:** gobeithio .
 %aut hope.V.INFIN

I hope.

- (158) **AMA:** oh gobeithio ie .
 %aut hope.V.INFIN yes.ADV

oh, I hope, yes.

- (159) **LIA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (160) **AMA:** gobeithio neith .
 %aut hope.V.INFIN unk

I hope they do.

- (161) **AMA:** oedd yn arfer bod yn neis .
 %aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ

it used to be nice.

- (162) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (163) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (164) **LIA:** gobeithio fydd yna chydig o .
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV a.little.QUAN of.PREP

I hope there'll be a few people ...

- (165) **LIA:** llynedd mi gaeson ni lot o
 %aut last.year.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP
 bobol .
 people.N.F.SG+SM

last year we had a lot of people.

- (166) **AMA:** lot o bobol llynedd .
 %aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV
 a lot of people last year.
- (167) **LIA:** lot o bobol .
 %aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM
 a lot of people.
- (168) **LIA:** a wedyn mae raid i
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna .
 prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV
 and then that day has to be prepared for.
- (169) **AMA:** ah .
 %aut
 ah.
- (170) **AMA:** neu wneud teisen .
 %aut or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG
 or make a cake.
- (171) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (172) **LIA:** da ni yn paratoi .
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT prepare.V.INFIN
 we're preparing.
- (173) **LIA:** cadw popeth yn barod .
 %aut keep.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM
 keeping everything ready.
- (174) **LIA:** y dau_ddeg pedwar .
 %aut the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M
 the twenty fourth.
- (175) **AMA:** y y diwrnod cynt .
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ
 they day before.

- (176) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (177) **LIA:** **a** **wedyn** **da** **ni** **yn** **rhydd** **i**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT free.ADJ to.PREP
fynd **i** **yr** **yn** **y** **bore** .
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and then we're free to go in the morning.
- (178) **AMA:** **i** **fynd** **i** **yr** .
%aut to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 to go to the ...
- (179) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (180) **AMA:** **be** **ydy** **desfile^S** ?
%aut what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG
 what is desfile (procession)?
- (181) **LIA:** .
%aut
- (182) **AMA:** **ti** **yn** **coflo** **be** **ydy**
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
desfile^S **yn** **Gymraeg** ?
parade.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 do you remember what desfile is in Welsh?
- (183) **LIA:** **nag_ydw** .
%aut unk
 no.
- (184) **AMA:** **oes** **gen** **i** **chwaith** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
 I don't either.
- (185) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.

(186) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(187) **AMA:** dw i yn dw i
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gwybod ond oedd ddim
 stative.STAT know.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 ges arna fi
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 ddim eh .
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

I know but I don't have a guess.

(188) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(189) **AMA:** be ydy o .
 %aut what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

what it is.

(190) **LIA:** mae o wedi mynd o
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mhen i .
 head.N.M.SG+NM to.PREP

it's gone out of my head.

(191) **AMA:** mm ?
 %aut mm.IM

mm?

(192) **LIA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go?

(193) **AMA:** .
 %aut

(194) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (195) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (196) **LIA:** **mi** **ddaw** **allan** **yn** **iawn** **o** **yr**
%aut aff.PRT come.V.3S.PRES+SM out.ADV stative.STAT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF
diwedd **gei** **di** **weld** .
end.N.M.SG quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM
 it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (197) **AMA:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ
 sure.
- (198) **AMA:** **siŵr** **o** **fod** .
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 surely.
- (199) **LIA:** **oeddw** **i** **yn** **coffo** **am**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP
taid **yn** **er** **mynd** **i** **yr** **feast** **yna** **er** .
grandfather.N.M.SG yn.PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk there.ADV
 I was remembering taid going to the. . . that feast, er ...
- (200) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (201) **LIA:** **ar** **gefn** **ceffyl** **bach** .
%aut on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ
 on the back of a little horse.
- (202) **LIA:** **a** **neud** **y** **bagull** **ynde** .
%aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF unk isn't_it.IM
 and doing the [...]
- (203) **LIA:** **ti** **yn** **coffo** ?
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (204) **AMA:** **aha** .
%aut
 aha.

- (205) **LIA:** fel fel bagull .
%aut like.CONJ like.CONJ unk
 like [...]
- (206) **AMA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (207) **LIA:** bagull yn dod o .
%aut unk stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] coming from ...
- (208) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (209) **LIA:** oedd bagull yn dod efo fontana^S .
%aut be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT come.V.INFIN with.PREP unk
 [...] came with [...]
- (210) **AMA:** oedd ?
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes?
- (211) **LIA:** oedd oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes yes.
- (212) **AMA:** oh .
%aut
 oh.
- (213) **LIA:** mae gen i luniau
%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM
 ohonyn nhw .
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 I have pictures of them.
- (214) **AMA:** wyli di .
%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

(215) **LIA:** mae Veronica ar gefn ceffyn hefyd yn .
%aut be.V.3S.PRES on.PREP back.N.M.SG+SM unk also.ADV yn.PRT

Veronica is on horseback as well in ...

(216) **AMA:** dyna .
%aut that.is.ADV

that's ...

(217) **AMA:** ah ia .
%aut yes.ADV

ah, yes.

(218) **AMA:** mae wedi .
%aut be.V.3S.PRES after.PREP

she's ...

(219) **LIA:** ynddo fo .
%aut in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

in it.

(220) **AMA:** mae yn y llyfr .
%aut be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG

it's in the book.

(221) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(222) **LIA:** ah yndy yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

ah, yes.

(223) **AMA:** mae o yn y .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF

it's in the [...]

(224) **LIA:** yndy siŵr .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ

sure it is.

(225) **AMA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(226) **AMA:** ah mm .
 %aut mm.IM

ah, mm.

(227) **AMA:** mae mae yr gweld y bechgyn
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL
 er sy yn er cynrychioli yr
 be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT represent.V.INFIN the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
Cymry .

seeing the boys, er, who represent the Welsh ...

(228) **AMA:** y hen Gymry .
 %aut the.DET.DEF old.ADJ Welsh_people.N.M.PL+SM

the old Welsh.

(229) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(230) **LIA:** ia yr hen Gymry .
 %aut yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Welsh_people.N.M.PL+SM

the old Welsh.

(231) **AMA:** wel mae nhw yn neud i
 %aut well.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM to.PREP
 rywun grio yndyn ?
 someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH

well, they make a person cry, don't they?

(232) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(233) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(234) **AMA:** mae nhw yn .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT

they ...

(235) **AMA:** mae nhw yn .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT

they do.

(236) **LIA:** bob amser dw i yn
 %aut each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

I alway say:

(237) **LIA:** dw i yn gweld nhw
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P
 bob blwyddyn .
 each.PREQ+SM year.N.F.SG

I see them every year.

(238) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(239) **LIA:** a mae o yn neud
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 lwmp yn fy ngwddw i .
 unk yn.PRT my.ADJ.POSS unk to.PREP

and I get a lump in my throat.

(240) **AMA:** wel ia .
 %aut well.IM yes.ADV

well, yes.

(241) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(242) **AMA:** chwarae teg iddyn nhw am
 %aut game.N.M.SG fair.ADJ to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP
 neud .
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM

fair play to them for doing it.

(243) **AMA:** achos dydy o ddim
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn hawdd .
 stative.STAT easy.ADJ

because it's not easy.

(244) **LIA:** dim yn hawdd .
 %aut not.ADV stative.STAT easy.ADJ

not easy.

- (245) **LIA:** a mae o yn mynd yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT
 annodd weithiau .
 unk times.N.F.PL+SM

and it can get difficult sometimes.

- (246) **LIA:** mae o yn mynd yn annodd
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT unk
 weithiau .
 times.N.F.PL+SM

it gets difficult sometimes.

- (247) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (248) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (249) **LIA:** achos mae bopeth fwy drud
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ
 i neud .
 to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM

because everything is more expensive to do.

- (250) **AMA:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

- (251) **AMA:** fwy drud .
 %aut more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ

more expensive.

- (252) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (253) **LIA:** a dim pawb sy â
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
 pres i neud fel i
 money.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM like.CONJ to.PREP
 neud e .
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and not everybody has money to do it.

- (254) **AMA:** wel .
 %aut well.IM
 well.
- (255) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (256) **LIA:** dw i gwario .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S spend.V.INFIN
 I spend.
- (257) **LIA:** erbyn y diwrnod hynny dim
 %aut by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 pawb sy â pres .
 everyone.PRON be.V.3SP.PRES.REL with.PREP money.N.M.SG
 everybody has the money by now.
- (258) **AMA:** ie ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (259) **AMA:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no no.
- (260) **AMA:** ran fwya o fechgyn sy
 %aut part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn gweithio ar y ffarm .
 stative.STAT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 most of the boys who work on the farm.
- (261) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (262) **LIA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (263) **AMA:** ac yn y rai yn y
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF
 dre hefyd .
 town.N.F.SG+SM also.ADV
 and in the. . . some in the town too.

- (264) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (265) **AMA:** **ond** **does** **dim** **pres** **yn** **sbar** .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV money.N.M.SG yn.PRT unk
 there isn't any money left.
- (266) **LIA:** **nag_oes** .
%aut unk
 no.
- (267) **AMA:** **dim** **arian** **yn** **sbar** **byth** .
%aut not.ADV money.N.M.SG yn.PRT unk never.ADV
 never any money spare.
- (268) **LIA:** **er** **does** **neb** **yn** **sbar** **efo** **neb** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON yn.PRT unk with.PREP anyone.PRON
 .
 er, nobody has any spare.
- (269) **AMA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (270) **LIA:** **dim_ond** **efo** **rai** **fel** **ddudais** **i** **gynna** .
%aut only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ unk to.PREP with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN
 only with some like I said earlier.
- (271) **AMA:** **dw** **i** **yn** **credu** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think.
- (272) **AMA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (273) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(274) **LIA:** **pobol** **sy** **yn** **agos** **i** **yr**
%aut people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF
llywodraeth .
government.N.F.SG

people close to the government.

(275) **LIA:** **mae** **nhw** .
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P

they ...

(276) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(277) **LIA:** **mae** **gyda** **nhw** **ddigon** **o**
%aut be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP
bres .
money.N.M.SG+SM

they have enough money.

(278) **AMA:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

mmhm.

(279) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(280) **LIA:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(281) **AMA:** **gobeithio** **er** **popeth** **yn** **iawn** .
%aut hope.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV

I hope, er, everything's ok.

(282) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

- (283) **LIA:** wel oeddwn i mynd i ddeud
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 rywbeth ond wyddost ti ti nawr
 something.N.M.SG+SM but.CONJ unk you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV
 mae o wedi mynd efo fi .
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM

well, I was going to say something but, you know, it's gone.

- (284) **AMA:** mae o wedi mynd .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN

it's gone.

- (285) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (286) **AMA:** a mae o wedi mynd dim_ond
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN only.ADV
 achos bod yr peiriant bach yma o
 cause.N.M.SG be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP
 ein blaen ni .
 our.ADJ.POSS front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM we.PRON.1P

and it's only gone because this little machine is in front of us.

- (287) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (288) **LIA:** dyna pam .
 %aut that_is.ADV why?.ADV

that's why.

- (289) **AMA:** .
 %aut

- (290) **LIA:** .
 %aut

- (291) **LIA:** ie dyna fo rai .
 %aut yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM

yes, that's it, some.

- (292) **LIA:** **dim** **wedi** **arfer** **da** **ni** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP habit.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P
 we aren't used.
- (293) **AMA:** **da** **ni** **ddim** **wedi** **arfer**
%aut be.IM+SM we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN
fath **beth** .
type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM
 we aren't used to such a thing.
- (294) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (295) **LIA:** **da** **ni** **wedi** **arfer** **siarad** .
%aut be.IM+SM we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
 we're used to talking.
- (296) **LIA:** **siarad** **a** **siarad** .
%aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN
 talking and talking.
- (297) **AMA:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (298) **AMA:** **siarad** **a** **siarad** .
%aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN
 talking and talking.
- (299) **AMA:** **heb** **i** **neb** **roi** **sylw** **i**
%aut without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP
ni .
we.PRON.1P
 without anybody paying attention to us.
- (300) **LIA:** **i** .
%aut to.PREP
 to ...
- (301) **AMA:** **a** **gwrandu** **arnon** **ni** .
%aut and.CONJ listen.V.INFIN unk we.PRON.1P
 and listening to us.

- (302) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (303) **LIA:** **a** **neb** **i** .
%aut and.CONJ anyone.PRON to.PREP
 and nobody to ...
- (304) **LIA:** **neb** **i** **wrando** **arnon** **ni** **wedyn** .
%aut anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P afterwards.ADV
 nobody to listen to us then.
- (305) **AMA:** **neb** **i** **wrando** **arnon** **ni** .
%aut anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM unk we.PRON.1P
 nobody to listen to us.
- (306) **AMA:** **da** **ni** **ddim** **yn** **gwybo** **pwyl**
%aut be.IM+SM we.PRON.1P not.ADV+SM yn.PRT unk who.PRON
sy **yn** .
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT
 we don't know who is.
- (307) **LIA:** **mae** **raid** **cael** **caniatad** **i** .
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM have.V.INFIN unk to.PREP
 they have to get permission.
- (308) **AMA:** **wel** **oes** .
%aut well.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 well, yes.
- (309) **LIA:** **dyna** **fo** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (310) **LIA:** **bobol** **Trevelin** **da** **ni** **ynde** .
%aut people.N.F.SG+SM be.IM+SM we.PRON.1P isn't.it.IM
 we're Trevelin people, aren't we.
- (311) **AMA:** **pobol** **Trevelin** .
%aut people.N.F.SG
 Trevelin people.

- (312) **LIA:** **Ariannin** **o** **yr** .
%aut of.PREP the.DET.DEF
 Argentina from Trevel ...
- (313) **LIA:** **o** **Trevelin** .
%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 from Trevelin.
- (314) **LIA:** **o** **Chubut** .
%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 from Chubut.
- (315) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (316) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (317) **LIA:** **a** **hwnna** **ydy** **ein** **iaith**
%aut and.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS language.N.F.SG
ni .
we.PRON.1P
 and that's our language.
- (318) **AMA:** **ia** **wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (319) **LIA:** **y** **iaith** **gynta** **iaith** **gynta**
%aut the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM
ti ?
you.PRON.2S
 your first language?
- (320) **AMA:** **yr** **yr** **iaith** **gynta** ?
%aut the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM
 the first language?
- (321) **AMA:** **Cymraeg** .
%aut Welsh.N.F.SG
 Welsh.

(322) **LIA:** a oeddwn i hefyd .
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV

and me too.

(323) **AMA:** oeddwn i yn gallu gallu
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN
 darllen cyn mynd i yr ysgol yn
read.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP
Gymraeg .
Welsh.N.F.SG+SM

I was able to read Welsh before going to school.

(324) **AMA:** ddim yn y Sbaeneg .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

not in Spanish.

(325) **LIA:** ah .
%aut

ah.

(326) **LIA:** na .
%aut neg.PRT

no.

(327) **LIA:** oeddwn i na .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S neg.PRT

not me.

(328) **AMA:** na ?
%aut neg.PRT

no?

(329) **LIA:** na .
%aut neg.PRT

no.

(330) **AMA:** oeddwn i yn darllen storis i
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN unk to.PREP
dad .
father.N.M.SG+SM

I read stories to dad.

(331) **LIA:** oeddwn i yn gallu .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN

I was able to.

- (332) **LIA:** oeddwn i yn siarad Cymraeg efo
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
 taid a nain efo mam a
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ
 dada .
 Daddy.N.M.SG

I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.

- (333) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (334) **LIA:** ond oedd dada yn gwerthu llaeth
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT sell.V.INFIN milk.N.M.SG
 yn y dre .
 in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

but dad sold milk in the town.

- (335) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (336) **LIA:** a wedyn oeddwn i yn clywed
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN
 er Sbanish .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

and I heard, er, Spanish.

- (337) **LIA:** a wedyn oeddwn i yn gallu
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 Sbanish .
 Spanish.N.F.SG.NSTAN

and I could speak Spanish.

- (338) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (339) **AMA:** aha .
 %aut

aha.

- (340) **LIA:** ynde ?
 %aut isn't_it.IM

yes?

- (341) **AMA:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (342) **AMA:** **na** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **y**
%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF
Sbaeneg **tan** **tan** **oedden** **ni** **yn**
Spanish.N.F.SG until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
dechrau **yr** **ysgol** .
begin.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG
 no I didn't. . . Spanish until we started school.
- (343) **LIA:** **ah** .
%aut
 ah.
- (344) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (345) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (346) **LIA:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (347) **LIA:** **oedd** **yna** **lot** **o** **blant** **fel**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM like.CONJ
hyn .
this.PRON.SP
 there were many children like that.
- (348) **AMA:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (349) **LIA:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (350) **AMA:** oedd o braidd yn ormod
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN rather.ADV yn.PRT too_much.QUANT+SM
 no^S oedd?
 not.ADV

it was a bit too much, wasn't it?

- (351) **LIA:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
- yes.

- (352) **LIA:** siŵr .
 %aut sure.ADJ
- sure.

- (353) **AMA:** braidd yn ormod .
 %aut rather.ADV yn.PRT too_much.QUANT+SM
- a bit too much.

- (354) **LIA:** siŵr .
 %aut sure.ADJ
- sure.

- (355) **AMA:** ond naethon ni
 %aut but.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P
 ddysgu mewn ryw wythnos .
 teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM week.N.F.SG
- but we learnt within about a week.

- (356) **LIA:** yn syth .
 %aut stative.STAT straight.ADJ
- straight away.

- (357) **AMA:** oedden ni yn gallu
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG
 gymaint â yr lleill .
 so_much.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF others.PRON
- we could speak as much as the others.

- (358) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
- yes.

- (359) **AMA:** ac yn .
 %aut and.CONJ yn.PRT
- and ...

(360) **AMA:** **dysgu** **darllen** **a** **bopeth** **yn**
%aut teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM stative.STAT
iawn .
OK.ADV

learning, reading and everything well.

(361) **LIA:** **dyna** **ti** **rhyfedd** **ynde** .
%aut that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM

strange, isn't it?

(362) **AMA:** **eh** ?
%aut

eh?

(363) **AMA:** **neis** **no**^S ?
%aut nice.ADJ not.ADV

nice, eh?

(364) **LIA:** .
%aut

[...]

(365) **LIA:** **neis** **a** .
%aut nice.ADJ and.CONJ

nice and ...

(366) **AMA:** **oedd** **o** **yn** **neis** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

it was nice.

(367) **AMA:** **achos** .
%aut cause.N.M.SG

because ...

(368) **LIA:** **ond** **dw** **i** **yn** **deud**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
tad **a** **mam** **ynde** **na** **um** .
father.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG isn't.it.IM neg.PRT um.IM

but I say to dad and mum that um ...

(369) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes.

- (370) **LIA:** dal mlaen at y Cymraeg .
%aut hold.V.2S.IMPER front.N.M.SG+NM to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 maintain Welsh.
- (371) **AMA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (372) **LIA:** eh ?
%aut
 eh?
- (373) **AMA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (374) **AMA:** achos fydd fyn hogan i .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM insist.V.3S.PRES+SM girl.N.F.SG to.PREP
 because my girl ...
- (375) **LIA:** .
%aut
 [...]
- (376) **AMA:** oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo
%aut be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
 hi tan oedd hi yn dair
she.PRON.F.3S until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT three.NUM.F+SM
 oed .
age.N.M.SG
 I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (377) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (378) **AMA:** a dw i rioed wedi siarad
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN
 fawr o Sbaeneg efo fyn plant .
big.ADJ+SM of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP insist.V.3S.PRES+SM children.N.M.PL
 and I've never spoken much Spanish with my children.
- (379) **AMA:** a fyn ŵr .
%aut and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM
 and my husband.

- (380) **LIA:** ah .
%aut
 ah.
- (381) **AMA:** y yn deall popeth yn
%aut the.DET.DEF stative.STAT understand.V.INFIN everything.N.M.SG stative.STAT
iawn .
OK.ADV
 understands everything well.
- (382) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (383) **AMA:** a mae nhw yn gallu cael
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN have.V.INFIN
sgwrs **wedyn** .
chat.N.F.SG afterwards.ADV
 and they can have a chat [...]
- (384) **AMA:** efo unryw un .
%aut with.PREP unk one.NUM
 with anyone.
- (385) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (386) **AMA:** ond dim_ond achos bod nhw wedi
%aut but.CONJ only.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
gwrando **a** **ddim** **achos** **bod** **nhw** **wedi**
listen.V.INFIN and.CONJ not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
ymarfer **welaist** **ti** ?
practice.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but only because they'd listened and not because they'd practiced, you see?
- (387) **LIA:** oedd mam .
%aut be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
 mum was ...
- (388) **LIA:** mae .
%aut be.V.3S.PRES
 [...]

- (389) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (390) **LIA:** **dyna fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (391) **LIA:** **mae Marco yn gallu mwy**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT be_able.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
o Gymraeg na mae o
Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
yn feddwl .
think.V.INFIN+SM
 Marco can speak more Welsh than he thinks.
- (392) **AMA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (393) **AMA:** **meddwl di** .
%aut think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 you just think.
- (394) **LIA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (395) **LIA:** **achos pan fydd o isio**
%aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG
deud rywbeth i mi
say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM to.PREP aff.PRT
deall fan_hyn mae o
understand.V.3S.PRES[or]understand.V.INFIN unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn deud o Sbaeneg .
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN Spanish.N.F.SG
 because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.
- (396) **AMA:** **[-eng] secret** .
%aut [-eng] secret.ADJ
 secret.
- (397) **LIA:** **yn Gymraeg** .
%aut in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in Welsh.

(398) **AMA:** **wyli** **di** .
%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

(399) **AMA:** .
%aut

(400) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(401) **LIA:** **a** **mae** **o** **wedi** **medru**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be_able.V.INFIN
clywed **gymaint** **o** **Gymraeg** **â** **hynny**
hear.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP
ar_ôl **dod** **o** **lle**
after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG
taid .
grandfather.N.M.SG

and he's been able to hear as much Welsh as that after coming from grandad's place.

(402) **AMA:** **wel** **na** .
%aut well.IM neg.PRT
 well, no.

(403) **AMA:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no.

(404) **AMA:** **na** **mae** **o** **yn** **um** **peth**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT um.IM thing.N.M.SG
mae **rywun** **yn** **gael** **yn**
be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT have.V.INFIN+SM stative.STAT
fabi .
baby.N.MF.SG+SM

no, it's um. . . something a person acquires as a baby.

(405) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(406) **AMA:** **yn** **blant** **bach** .
%aut stative.STAT children.N.M.PL+SM small.ADJ
 as young children.

- (407) **LIA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (408) **AMA:** **mae hwnna yn sefyll am_byth** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT stand.V.INFIN unk
 and it stays forever.
- (409) **LIA:** **yn sefyll** .
%aut stative.STAT stand.V.INFIN
 stays.
- (410) **LIA:** **mae nhw yn deud yndy** .
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH
 they say, don't they.
- (411) **AMA:** **ynde** .
%aut isn't.it.IM
 yes.
- (412) **AMA:** **yndi** .
%aut unk
 yes.
- (413) **LIA:** **mae yn wir hynna** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN
 that's true.
- (414) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (415) **LIA:** **mae o yn wir hynna** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM that.ADJ.DEM.SP.SPOKEN
 that's true, that is.
- (416) **AMA:** **a wyt ti wedi cael y fraint o fynd i Gymru ?**
%aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and have you had the honour of going to Wales?

- (417) **LIA:** do mi fues i mil naw naw_deg
 %aut yes.ADV.PAST I.PRON.1S unk to.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM ninety.NUM
 chwech .
 six.NUM
 yes, I went in 1996 .
- (418) **AMA:** oh .
 %aut
 oh.
- (419) **LIA:** a diolch i Côr_Seion .
 %aut and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP
 and. . . thanks to Seion Choir.
- (420) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (421) **LIA:** am fentro mynd yn y flwyddyn
 %aut for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 hynny .
 that.ADJ.DEM.SP
 for attempting to go that year.
- (422) **AMA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (423) **LIA:** a mi gaeson ni hwyl iawn
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV
 eh .
 and we had a lot of fun, eh.
- (424) **AMA:** oh do siŵr .
 %aut roof.N.M.SG+SM sure.ADJ
 oh sure.
- (425) **LIA:** mi naethon ni
 %aut aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P
 gamu trwy Gymru i_gyd am ryw
 sing.V.INFIN+SM through.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM
 ugain diwrnod .
 twenty.NUM day.N.M.SG
 we sang throughout Wales for about twenty days.

- (426) **AMA:** **gymaint** **â** **hynny** **?**
%aut so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.SP
 that much?
- (427) **LIA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
 yes.
- (428) **LIA:** **a** **wedyn** **ar_ôl** **gorffen** **oedd** **pob**
%aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ
un **yn** **neud** **beth** **oedd**
one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM what.INT be.V.3S.IMPERF
o **yn** **dewis** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN
 and then after finishing, everybody did what they wanted to.
- (429) **AMA:** **mm** **.**
%aut mm.IM
 mm.
- (430) **LIA:** **oedd** **yna** **rai** **yn** **mynd** **i** **Italy**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
a **a** **rai** **eraill** **yn** **mynd** **i**
and.CONJ and.CONJ some.PRON+SM others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
Sbaen **a** **rai** **.**
name and.CONJ some.PRON+SM
 some went to Italy and others went to Spain and some ...
- (431) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (432) **LIA:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (433) **AMA:** **ah** **mae** **iawn** **.**
%aut be.V.3S.PRES OK.ADV
 ah, it's ok.
- (434) **LIA:** **a** **wedyn** **oedd** **yn** **dod** **yn_ôl**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
jyst **i gyd** **efo** **ein** **gilydd** **.**
just.ADV all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM
 and then everybody came back together.

(435) **AMA:** a dod yn ôl wedyn i
 %aut and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP
Gymru eto ?
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM again.ADV

and back to Wales again?

(436) **AMA:** fydddech chi yn mynd yn ôl i
 %aut be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru ?
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM

will you go back to Wales again?

(437) **LIA:** er na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

er, no no.

(438) **AMA:** o Sbaen .
 %aut from.PREP name

from Spain.

(439) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(440) **LIA:** oedden ni yn cymeryd y
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF
 yr y plên yn er Londres^S .
 the.DET.DEF the.DET.DEF aeroplane.N.M.SG yn.PRT name

we took the plane in, er, London.

(441) **AMA:** o na ?
 %aut neg.PRT

oh, no?

(442) **AMA:** ah .
 %aut

ah.

(443) **LIA:** a o fan_yne .
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk

from there.

(444) **AMA:** Llundain .
 %aut London.N.F.SG.PLACE

London.

(445) **LIA:** **ia** **Llundain** .
%aut yes.ADV London.N.F.SG.PLACE
 yes, London.

(446) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.

(447) **LIA:** **a** **o** **fan_yna** **i**
%aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk to.PREP
Barcelona .
 and from there to Barcelona.

(448) **AMA:** **aha** .
%aut unk
 aha.

(449) **LIA:** **a** **o** **Barcelona**
%aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP
i **Madrid** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **mewn**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG
bws .
 and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.

(450) **AMA:** **ah** .
%aut
 ah.

(451) **LIA:** **mewn** **ia** .
%aut in.PREP yes.ADV
 in. . . yes.

(452) **AMA:** **ac** **yn** **nabod** **lot** **o**
%aut and.CONJ stative.STAT know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
lefydd **wrth** **basio** .
places.N.M.PL+SM by.PREP pass.V.INFIN+SM
 and we recognized a lot of places we passed.

(453) **LIA:** **oh** **neis** .
%aut nice.ADJ
 oh nice.

(454) **AMA:** llefydd mor fendigedig sydd yn España^S
 %aut places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP name
 ynde .
 isn't.it.IM

there are lovely places in Spain.

(455) **LIA:** neis neis ia .
 %aut nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV

nice, yes.

(456) **LIA:** [-spa] muy muy linda .
 %aut [-spa] very.ADV very.ADV unk

very sweet.

(457) **AMA:** hyfryd .
 %aut delightful.ADJ

lovely.

(458) **LIA:** hyfryd .
 %aut delightful.ADJ

lovely.

(459) **AMA:** hyfryd .
 %aut delightful.ADJ

lovely.

(460) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(461) **AMA:** wel na dw i ddim wedi
 %aut well.IM neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
 cael y fraint o fynd i
 have.V.INFIN the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 Gymru eto .
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM again.ADV

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(462) **LIA:** .
 %aut

- (463) **LIA:** wel na paid di
%aut well.IM neg.PRT stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 â paid di
aS.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 â colli yr er .
aS.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES lose.V.INFIN the.DET.DEF
 well no don't lose, er ...
- (464) **AMA:** ond .
%aut but.CONJ
 but ...
- (465) **AMA:** y gobaith te yr gobaith a
%aut the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ
 yr awydd mynd .
the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the hope and desire to go.
- (466) **LIA:** yr awydd mynd .
%aut the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN
 the desire to go.
- (467) **LIA:** ia y gobaith ia .
%aut yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV
 yes, the hope, yes.
- (468) **AMA:** ond er fyswn i yn
%aut but.CONJ finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN
 licio cael mynd cyn mynd rhy hen
have.V.INFIN go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM
 welaist di ?
you.PRON.2S+SM
 but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?
- (469) **LIA:** ac .
%aut and.CONJ
 and ...
- (470) **LIA:** dyna fo .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (471) **LIA:** dyna be dw i yn
%aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 deud bob amser .
say.V.INFIN.SPOKEN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 that's what I say every time.

(472) **AMA:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(473) **AMA:** mi mi ddalia i mlaen i drio
 %aut I.PRON.1S I.PRON.1S unk to.PREP front.N.M.SG+NM to.PREP try.V.INFIN+SM
 hel chydig bach o arian .
 collect.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG

I'll carry on trying to save a bit of money.

(474) **LIA:** oeddwn i .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was ...

(475) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(476) **LIA:** oeddwn i meddwl swn i rioed yn
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN unk to.PREP never.ADV stative.STAT
 mynd i Gymru .
 go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I thought I'd never go to Wales.

(477) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(478) **LIA:** achos oeddwn i wedi deud .
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

because I'd said:

(479) **LIA:** mynd fyn hunan ?
 %aut go.V.INFIN insist.V.3S.PRES+SM self.PRON.SG

go on my own?

(480) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(481) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (482) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (483) **LIA:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (484) **LIA:** trwy yr côr gas i fynd .
 %aut through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG nasty.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM
 I went with the choir.
- (485) **LIA:** ond dw i oedd o
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 rywbeth oeddwn i ddim meddwl swm i
 something.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN unk to.PREP
 rioed yn mynd .
 never.ADV stative.STAT go.V.INFIN
 but it was something. . . I never thought I'd go.
- (486) **LIA:** a dw i mor hapus .
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ
 and I'm so happy.
- (487) **AMA:** na na siŵr .
 %aut neg.PRT neg.PRT sure.ADJ
 no, sure.
- (488) **LIA:** a mi nes i enjoio gymaint .
 %aut and.CONJ aff.PRT nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S unk so.much.ADJ+SM
 and I enjoyed so much.
- (489) **AMA:** dw i yn siŵr .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 I'm sure.
- (490) **AMA:** dw i yn siŵr .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
 I'm sure.
- (491) **LIA:** o oeddwn i yn
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 Gymru oeddwn i yn meddwl er oh .
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh . . .

- (492) **LIA:** oeddwn i yn teimlo un arall .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ
 I felt another one.
- (493) **LIA:** a ti gwybo be ?
 %aut and.CONJ you.PRON.2S unk what.INT
 and you know what?
- (494) **LIA:** pam es .
 %aut why?.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN
 when I went ...
- (495) **LIA:** oedden ni yn dod allan
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN out.ADJ
 o Gymru .
 from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 we were coming out of Wales.
- (496) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (497) **LIA:** dw i ddim wedi deud
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
 hynna wrth llawer .
 that.PRON.SP.SPOKEN by.PREP many.QUAN
 I haven't said that to many.
- (498) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (499) **LIA:** oedden ni yn dod mewn um
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN in.PREP um.IM
 er bws .
 bus.N.M.SG
 we were coming in a, um, bus.
- (500) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (501) **LIA:** a pam oeddwn i yn edrych .
 %aut and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
 and when I was looking ...

- (502) **LIA:** oedden ni yn dod o
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
Gymru i Llundain .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP London.N.F.SG.PLACE

we were going from Wales to London.

- (503) **AMA:** mm .
%aut mm.IM

mm.

- (504) **LIA:** a pam oeddwn i yn edrych
%aut and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN
yn ôl ti yn gwybod y hiraeth gaes
back.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG unk
i ?
to.PREP

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

- (505) **AMA:** oh .
%aut

oh.

- (506) **LIA:** oedd neb yn gwybo oeddwn i
%aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON yn.PRT unk be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn crio .
stative.STAT cry.V.INFIN

nobody knew I was crying ...

- (507) **AMA:** ar i fewn .
%aut on.PREP to.PREP in.PREP+SM

inside.

- (508) **LIA:** tu fewn .
%aut unk

inside.

- (509) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV

yes.

- (510) **LIA:** lle bod neb yn gweld fi .
%aut where.INT be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM

in case somebody saw me.

- (511) **AMA: ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (512) **LIA: ond wir** .
%aut but.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 but really.
- (513) **LIA: y hiraeth gaes i** .
%aut the.DET.DEF longing.N.M.SG unk to.PREP
 the longing I felt.
- (514) **LIA: oedd rywun yn teimlo mor cartrefol** .
%aut be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ
 .
 you felt so homely.
- (515) **LIA: fel sai fo wedi** .
%aut like.CONJ unk he.PRON.M.3S after.PREP
 as if it's ...
- (516) **AMA: ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (517) **LIA: wedi bod bob amser** .
%aut after.PREP be.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 been every time.
- (518) **AMA: paid â deud hynny** .
%aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.SP
 don't say that.
- (519) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (520) **LIA: naes i ddim teimlo yn um yn ddieithr** .
%aut unk to.PREP not.ADV+SM feel.V.INFIN yn.PRT um.IM stative.STAT stranger.N.M.SG+SM[or]foreign.ADJ+SM
 I didn't feel, um, like a stranger.

- (521) **AMA:** yn ddieithr ?
 %aut stative.STAT stranger.N.M.SG+SM[or]foreign.ADJ+SM
 like a stranger?
- (522) **LIA:** yn ddim un man .
 %aut stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG
 nowhere.
- (523) **AMA:** wyli di .
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.
- (524) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (525) **AMA:** na dw i yn gwybo bod
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk be.V.INFIN
 y Cymry yn groesawus sobor .
 the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL yn.PRT unk unk
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (526) **LIA:** yndyn .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (527) **AMA:** efo yr bobol o fan_hyn .
 %aut with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk
 with people from here.
- (528) **LIA:** a mi aeson i Port_Talbot .
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP
 and we went to Port Talbot.
- (529) **LIA:** a mae Port_Talbot dim wedi er .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP
 and Port Talbot hasn't, er ...
- (530) **LIA:** amser hynny ta beth .
 %aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 at that time anyway.

- (531) **LIA:** dim .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 not ...
- (532) **LIA:** oedd y côr ddim mynd i
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
Port_Talbot llawer .
many.QUAN
 the choir didn't go to Port Talbot often.
- (533) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (534) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (535) **LIA:** oedd Veronica a Tomas wedi neud .
%aut be.V.3S.IMPERF and.CONJ after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 Veronica and Tomas had done it.
- (536) **AMA:** ah gaesoch chi ganu yn Port_Talbot ?
%aut unk you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM yn.PRT
 ah, you got to sing in Port Talbot?
- (537) **LIA:** do .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (538) **AMA:** o .
%aut
 oh.
- (539) **LIA:** mi naeson ni ganu yn
%aut aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM yn.PRT
Port_Talbot .
 we sang in Port Talbot.
- (540) **AMA:** wyli di .
%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

(541) **AMA:** ah .
%aut

ah.

(542) **LIA:** mi naeson ni enjoio yn yn
%aut aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P unk yn.PRT yn.PRT
Port_Talbot .

we enjoyed ourselves in Port Talbot.

(543) **AMA:** do siŵr .
%aut yes.ADV.PAST sure.ADJ

yes, sure.

(544) **AMA:** siŵr .
%aut sure.ADJ

sure.

(545) **AMA:** mae yn le yn
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM stative.STAT
hyfryd yndy ?
delightful.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

it's a lovely place, isn't it?

(546) **LIA:** naeson ni .
%aut come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P

we ...

(547) **LIA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(548) **LIA:** a mi aeson ni aros efo er
%aut and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP
Jane .

and we stayed with, er, Jane.

(549) **LIA:** oedd y Jane oedd yr
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG
enw yr ddynes .
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM

Jane was. . . the lady's name was ...

- (550) **AMA:** **aha** .
%aut
 aha.
- (551) **LIA:** **mae** **gen** **i** **yr** **address** **ar**
%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF unk on.PREP
y **lle** **yna** .
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV
 I have that place's address.
- (552) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (553) **LIA:** **ond** **dyna** **fo** **dyna** **hwyl**
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV fun.N.F.SG
gaeson **ni** .
get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 but there we go, we had such fun.
- (554) **AMA:** **wyt** **ti** **yn** **sgrifennu** **iddi** ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT write.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S
 do you write to her?
- (555) **AMA:** **weithiau** ?
%aut times.N.F.PL+SM
 sometimes?
- (556) **LIA:** **do** **do** .
%aut yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes yes.
- (557) **LIA:** **a** **ar** **Nadolig** .
%aut and.CONJ on.PREP Christmas.N.M.SG
 at Christmas.
- (558) **AMA:** **ah** .
%aut
 ah [...]
- (559) **LIA:** **ar** **Nadolig** .
%aut on.PREP Christmas.N.M.SG
 at Christmas.

- (560) **AMA:** **Nadolig** .
 %aut Christmas.N.M.SG
 Christmas.
- (561) **AMA:** **ie** **ie** .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (562) **LIA:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw**
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
neud **fel** **hyn** .
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM like.CONJ this.PRON.SP
 and then they did like this.
- (563) **LIA:** **wel** **heno** **lle** **da** **ni** **yn** **mynd**
 %aut well.IM tonight.ADV place.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
i **gael** **wel** **mynd** **i** **gael** **swper**
 to.PREP have.V.INFIN+SM well.IM go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG
 ?
 well, where are we going for supper tonight?
- (564) **LIA:** **i_gyd** **i** **lle** **ffrind** **Jane** **ynde** .
 %aut all.ADJ to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG friend.N.M.SG isn't_it.IM
 everybody to Jane's friend's place.
- (565) **AMA:** **ah** .
 %aut
 ah.
- (566) **AMA:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (567) **LIA:** **a** **o** **fan_yne** **nos**
 %aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk night.N.F.SG
wedyn **er** **tŷ** **un** **arall** .
 afterwards.ADV house.N.M.SG one.NUM other.ADJ
 and from there the next night, er, another person's house.
- (568) **AMA:** **dyna** **ti** **hyfryd** .
 %aut that_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ
 that's lovely.

- (569) **LIA:** wel oedden ni yn cael hwyl
%aut well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG
 .

well, we had fun.

- (570) **AMA:** wel dw i yn siŵr .
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ

well, I'm sure.

- (571) **AMA:** a mynd yn griw fel_yna mae
%aut and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM unk be.V.3S.PRES
 o yn hyfryd .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ

and going in a group like that, it's lovely.

- (572) **LIA:** a mynd yn griw mae yn
%aut and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT crew.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT
 neis .
nice.ADJ

and going in a group, it's lovely.

- (573) **LIA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (574) **AMA:** yndyn .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes.

- (575) **AMA:** mreuddwyd i ydy cael bod mewn
%aut dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES have.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP
 cymanfa ganu yn Gymru .
Cymanfa.N.F.SG sing.V.INFIN+SM stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.

- (576) **LIA:** a beth .
%aut and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

and what ...

- (577) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

- (578) **LIA:** a peth arall ydy mae .
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 and something else is that ...
- (579) **AMA:** .
 %aut
 [...]
- (580) **LIA:** os ydy rywun yn gwybod chydig
 %aut if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN a.little.QUAN
 am y Gymraeg .
 for.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 if a person knows something about Welsh.
- (581) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (582) **LIA:** ond os na wyt ti yn gwybod
 %aut but.CONJ if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 dim o Gymraeg .
 nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 but unless you don't know any Welsh.
- (583) **AMA:** na os nag wyt ti yn deallt
 %aut neg.PRT if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 no, if you don't understand.
- (584) **LIA:** dim deall Cymraeg .
 %aut not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 don't understand Welsh.
- (585) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 [...] yes.
- (586) **AMA:** mae nhw yn syffro o hynny .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT unk of.PREP that.PRON.SP
 they suffer from that.

(587) **LIA:** mae o ddim yr_un
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM unk
 fath .
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(588) **LIA:** achos oedd Lara oedd hi yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT effort.N.MF.SG
 ymdrech i i ddeall .
 to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM

because Lara, it was an effort for her to understand.

(589) **LIA:** ond .
 %aut but.CONJ

but.

(590) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(591) **LIA:** oedd y sgwrs yn stopio yn
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT stop.V.INFIN in.PREP
 y fan .
 the.DET.DEF van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM

the conversation would stop at that point.

(592) **AMA:** yn torri .
 %aut stative.STAT break.V.INFIN

break.

(593) **AMA:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(594) **LIA:** mae o dim yr_un
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV unk
 fath .
 type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(595) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (596) **AMA:** mae nhw yn iawn .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV
 they're ok.
- (597) **LIA:** a wedyn oedd raid cyfieithu
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN
 iddi .
 to.her.PREP+PRON.F.3S
 and then we had to translate for her.
- (598) **LIA:** a weithiau dyna fo mae
 %aut and.CONJ times.N.F.PL+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES
 o yn annodd cyfieithu a dal
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk translate.V.INFIN and.CONJ hold.V.INFIN
 ymlaen ar .
 forward.ADV on.PREP
 and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with ...
- (599) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (600) **AMA:** trafod .
 %aut transaction.N.M.SG[or]discuss.V.INFIN
 discuss.
- (601) **AMA:** ti wrthi yn gwrando .
 %aut you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT listen.V.INFIN
 you're listening.
- (602) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (603) **AMA:** ar gyngerdd falle de .
 %aut on.PREP concert.N.MF.SG+SM maybe.ADV.SPOKEN be.IM+SM
 to a concert maybe.
- (604) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (605) **AMA:** ond um .
 %aut but.CONJ um.IM
 but, um ...

- (606) **AMA:** oeddwn i yn meddwl bod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 o yn beth mor .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM so.ADV

I was thinking that it was so ...

- (607) **LIA:** ond mi gaeson ni hwyl mi
 %aut but.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG aff.PRT
 gaeson ni hwyl yr_un fath
 get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG unk type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 .

but we had fun all the same.

- (608) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (609) **AMA:** dw i yn meddwl bod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 o mor bwysig be da ni
 he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV important.ADJ+SM what.INT be.IM+SM we.PRON.1P
 wedi cael pan oedden ni yn
 after.PREP have.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 fach .
 small.ADJ+SM

I think it's so important, what we've had when we were young.

- (610) **LIA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (611) **AMA:** cael dysgu Cymraeg .
 %aut have.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

having the chance to learn Welsh.

- (612) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (613) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (614) **LIA:** **dw** **i** **hefyd** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S also.ADV
 I do too.
- (615) **LIA:** **di** **o** **ddim**
%aut you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP not.ADV+SM
yn **diolch** .
stative.STAT thank.V.INFIN
 it isn't. . . thanks.
- (616) **AMA:** **oh** .
%aut
 oh.
- (617) **LIA:** **a** **wedyn** **i** **taid** **a**
%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ
nain .
grandmother.N.F.SG
 to granddad and grandma.
- (618) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (619) **AMA:** **ie** **wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (620) **LIA:** **oeddwn** **i** **yn** **byw** **efo** **efo**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN with.PREP with.PREP
nhw .
they.PRON.3P
 I lived with them.
- (621) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (622) **LIA:** **a** **fan_yne** **fagais** **i** **fyn**
%aut and.CONJ unk rear.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S insist.V.3S.PRES+SM
fyn **fyn** **hogyn** **hennaf** **i** .
insist.V.3S.PRES+SM insist.V.3S.PRES+SM lad.N.M.SG unk to.PREP
 and that's where I raised my eldest boy.

- (623) **AMA:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (624) **LIA:** **a** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **am**
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP
hynny .
 that.PRON.SP
 and I'm grateful for that.
- (625) **AMA:** **wel** **siŵr** **o** **fod** .
 %aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 well, surely.
- (626) **LIA:** **yndw** .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH
 yes I am.
- (627) **AMA:** **siŵr** **o** **fod** .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 surely.
- (628) **LIA:** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **am**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP
hynny **ynde** .
 that.PRON.SP isn't.it.IM
 I'm grateful for that, yes.
- (629) **LIA:** **achos** **Wil** **mrawd** **iengaf** **i**
 %aut cause.N.M.SG brother.N.M.SG+NM unk to.PREP come.V.3S.PAST+NM
naeth **o** **ddim** **aros** **gymaint**
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP
efo **taid** **na** **nain** .
 grandfather.N.M.SG neg.PRT grandmother.N.F.SG
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.
- (630) **LIA:** **yr** **un** **sy** **yn** **gallu**
 %aut the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN
llai **o** **Gymraeg** **ydy** **o** .
 smaller.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 the one that speaks the least Welsh.
- (631) **AMA:** **na** .
 %aut neg.PRT
 no.

- (632) **AMA:** **ie** **siŵr** .
%aut yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure.
- (633) **LIA:** **mae** **o** **yn** **deall** **ond**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT understand.V.INFIN but.CONJ
mae **o** **dim** **ia** .
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV yes.ADV
 he understands but he doesn't. . . yes.
- (634) **AMA:** **mae** **Dafydd yn** **mae** **Dafydd yn**
%aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN
licio **siarad** **Cymraeg ydy ?**
Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (635) **LIA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (636) **LIA:** **mae** **Dafydd** .
%aut be.V.3S.PRES
 Dafydd ...
- (637) **LIA:** **dyna** **fo** **ynde** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 that's it, yes.
- (638) **AMA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (639) **LIA:** **taid** **a** **nain** .
%aut grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG
 grandad and grandma.
- (640) **AMA:** **mae** **o** **wedi** **bod** **lot** **efo**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP
 .
 he's been with [...] a lot.
- (641) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (642) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (643) **AMA:** dyna pam .
%aut that_is.ADV why?.ADV
 that's why.
- (644) **LIA:** ie dyna pam .
%aut yes.ADV that_is.ADV why?.ADV
 yes, that's why.
- (645) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (646) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (647) **LIA:** mae yna lot o gymdeithas .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM
 there's a lot of community.
- (648) **LIA:** er na .
%aut neg.PRT
 er, no.
- (649) **LIA:** cymdeithas ?
%aut society.N.F.SG
 community?
- (650) **LIA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (651) **LIA:** plant i Gymru a plant .
%aut children.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ children.N.M.PL
 children for Wales and children..
- (652) **LIA:** ond mae dim yn gallu Cymraeg .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV stative.STAT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but he can't speak Welsh.

- (653) **LIA:** **ynde** .
%aut isn't_it.IM
 yes.
- (654) **AMA:** **oes** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 he has.
- (655) **LIA:** **biti** .
%aut pity.N.M.SG+SM
 pity.
- (656) **AMA:** **biti** **ond** **mae** **nhw** **yn** **gweld**
%aut pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN
ei **werth** **o** **rwan** .
3S.ADJ.POSS value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
 pity but they see its value now.
- (657) **LIA:** **yndyn** .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (658) **LIA:** **pan** **ddoth** **y** **criw**
%aut when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG
diwedda **o** **plant** **ifanc** .
conclude.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN children.N.M.PL young.ADJ
 when the last group of young people came ...
- (659) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (660) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (661) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (662) **LIA:** **o** **yr** **Urdd** .
%aut of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 from the Urdd (Welsh movement for young people).

- (663) **LIA:** a wedyn fan_hyn oedden nhw
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn aros .
stative.STAT wait.V.INFIN
 and they stayed here.
- (664) **AMA:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (665) **LIA:** yn Casa_Verde .
%aut yn.PRT
 in Casa Verde.
- (666) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (667) **LIA:** er mi oedden nhw mi
%aut aff.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM
 naeson nhw chwarae pêl .
they.PRON.3P play.V.INFIN ball.N.F.SG
 er, they played ball.
- (668) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (669) **LIA:** pêl_droed .
%aut unk
 football.
- (670) **LIA:** yn y deportivo^S .
%aut in.PREP the.DET.DEF sportive.ADJ.M.SG
 [...] in the sports [...]
- (671) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.

- (672) **LIA:** a oedd y merched o
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Trevelin y yr merched bach
 the.DET.DEF the.DET.DEF daughters.N.F.PL small.ADJ young.ADJ
 ifanc o Trevelin
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yn deud wrtha fi .
 to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

and the young girls from Trevelin were saying to me:

- (673) **AMA:** oh sw'n i licio gallu siarad Cymraeg
 %aut unk to.PREP like.V.INFIN be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV
 nawr .

oh I'd like to be able to speak Welsh now.

- (674) **AMA:** oh ia dyna fo .
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh yes that's it.

- (675) **LIA:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.IM
 [...] sure.

- (676) **LIA:** efo plant ifanc .
 %aut with.PREP children.N.M.PL young.ADJ
 with young people.

- (677) **AMA:** achos mae .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because ...

- (678) **LIA:** bechgyn a merched ifanc .
 %aut boys.N.M.PL and.CONJ daughters.N.F.PL young.ADJ
 young boys and girls.

- (679) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

- (680) **AMA:** yn gallu siarad ia .
 %aut stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV
 able to speak, yes.

(681) **LIA:** ond swn i yn licio siarad Cymraeg .
 %aut but.CONJ unk to.PREP stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

but I'd like to speak Welsh.

(682) **LIA:** ond bob amser mae hynna
 %aut but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN
 yn digwydd .
 stative.STAT happen.V.INFIN

but. . . every time that happens.

(683) **AMA:** .
 %aut

[...]

(684) **AMA:** yndy de .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM

yes it does.

(685) **LIA:** ond dyna fo mae yn mynd
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN
 a wedyn .
 and.CONJ afterwards.ADV

but there we go, it goes and then ...

(686) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(687) **AMA:** mae yn um mae o yn er
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk
 annodd eiste yn ochr rywun sy
 unk yn.PRT side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 ddim yn gallu .
 stative.STAT be_able.V.INFIN

it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.

(688) **LIA:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(689) **AMA:** mewn er noson lawen neu rywbeth
 %aut in.PREP night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM unk
 fel_yna .

in a, er, show or something like that.

- (690) **LIA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (691) **AMA:** **mae** **nhw** **isio** **gwybod** **pam** **da**
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.IM+SM
ni **yn** **chwerthin** .
we.PRON.1P stative.STAT laugh.V.INFIN
 they want to know why we're laughing.
- (692) **AMA:** **ond** **oes** **dim** **amser** **i**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV time.N.M.SG to.PREP
ddeud **bopeth** .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM everything.N.M.SG+SM
 but there's not enough time to say everything.
- (693) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (694) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (695) **AMA:** **a** **erbyn** **hynny** **wyt** **ti** **wedi**
%aut and.CONJ by.PREP that.PRON.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
colli **hanner** **y** **drama** **neu** **ryw**
lose.V.INFIN half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM
beth .
thing.N.M.SG+SM
 and by then you've missed half the drama or something.
- (696) **LIA:** **oes** **ia** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV
 yes.
- (697) **LIA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (698) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

- (699) **AMA:** **beth** **wyt** **ti** **wrthi** **yn**
%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
gwrando **no**^S .
listen.V.INFIN not.ADV
 [...] what you're listening to.
- (700) **AMA:** **na** **fuodd** **um** **fisit** ?
%aut who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM
 no wasn't, um. . . visit..?
- (701) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (702) **AMA:** **fisit** **y** **plant** **yma** **rwan**
%aut miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF children.N.M.PL here.ADV now.ADV
yn **hyfryd** **yn** **do** ?
stative.STAT delightful.ADJ stative.STAT yes.ADV.PAST
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (703) **LIA:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (704) **AMA:** **welaist** **di** **mor** **neis** **oedd** **y**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
consyrth **bach** ?
unk small.ADJ
 did you see how nice the little concert was?
- (705) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (706) **LIA:** **gas** **i** **ddim** .
%aut nasty.ADJ+SM to.PREP nothing.N.M.SG+SM
 I didn't get ...
- (707) **AMA:** **oh** **es** **di** **ddim** .
%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S+SM not.ADV+SM
 oh, you didn't go.
- (708) **LIA:** **naddo** .
%aut no.ADV.PAST
 no.

- (709) **LIA:** achos oeddwn i ddim yn gywbod am
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT unk for.PREP
 y consyrt yma .
 the.DET.DEF unk here.ADV

because I didn't know about this concert.

- (710) **AMA:** ah .
 %aut

ah.

- (711) **AMA:** aha .
 %aut

aha.

- (712) **LIA:** a pan fe gaes i wybod
 %aut and.CONJ when.CONJ what.INT+SM unk to.PREP know.V.INFIN+SM
 oedd hi rhy hwyr .
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ

and when I found out it was too late.

- (713) **AMA:** rhy hwyr ond oedd o yn
 %aut too.ADJ late.ADJ but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 neis .
 nice.ADJ

too late but it was nice.

- (714) **LIA:** ond mi es i weld nhw
 %aut but.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yn yn chwarae pêl droed .
 yn.PRT stative.STAT play.V.INFIN unk

but I went to watch them play football.

- (715) **AMA:** aha .
 %aut

aha.

- (716) **AMA:** na mi um nath yna hogan
 %aut neg.PRT I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST.SPOKEN there.ADV girl.N.F.SG
 fach adrodd um Sgerbwd_y_Milwr .
 small.ADJ+SM recite.V.INFIN um.IM

no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

- (717) **LIA:** ah ia .
 %aut yes.ADV

ah, yes.

- (718) **AMA:** **ac** **oedd** **oedd** **hi** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and she was ...
- (719) **AMA:** **o** **lle** **oeddwn** **i** **yn** **eiste** **oedd**
%aut of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT unk be.V.3S.IMPERF
o **ddim** **i** **wrando** **yn** **iawn** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV
 from where I was sitting, it wasn't possible hear properly.
- (720) **LIA:** **ah** .
%aut
 ah.
- (721) **AMA:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **gwybod** **bod**
%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN
hi **yn** **adroddiad** **bendigedig** .
she.PRON.F.3S yn.PRT report.N.M.SG wonderful.ADJ
 but I knew it was a good recital.
- (722) **LIA:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ
 sure.
- (723) **LIA:** **yn** **y** **Steddfod** **nawr** ?
%aut in.PREP the.DET.DEF name now.ADV
 in the Eisteddfod now?
- (724) **AMA:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (725) **AMA:** **ym** .
%aut in.PREP
 in [...]
- (726) **LIA:** **ah** **yn** **fan_hyn** .
%aut yn.PRT unk
 ah here.
- (727) **AMA:** **yn** **y** **cyngerdd** **bach** **naeson**
%aut in.PREP the.DET.DEF unk small.ADJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM
nhw .
they.PRON.3P
 in the little concert they did.

- (728) **LIA:** yn fan_hyn .
 %aut yn.PRT unk
 here.
- (729) **LIA:** ah .
 %aut
 ah.
- (730) **AMA:** y criw plant .
 %aut the.DET.DEF crew.N.M.SG children.N.M.PL
 the group of children.
- (731) **AMA:** o lle oedden nhw ?
 %aut of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 where were they from?
- (732) **LIA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (733) **AMA:** o lle oedden nhw ?
 %aut of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 where were they from?
- (734) **AMA:** o yr north ynde ?
 %aut of.PREP the.DET.DEF unk isn't_it.IM
 from the north yes?
- (735) **LIA:** er ia dw i yn credu .
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 er, yes, I think.
- (736) **AMA:** o yr north oedden nhw .
 %aut of.PREP the.DET.DEF unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 they were from the north.
- (737) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (738) **LIA:** dw i yn credu taw
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ
 yr north ie .
 the.DET.DEF unk yes.ADV
 I think the north, yes.

(739) **AMA:** ynde .
 %aut isn't.it.IM

yes.

(740) **AMA:** does gen i
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim ges o pwyl
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM of.PREP who.PRON
 dre oedd o .
 town.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't know which town they were from.

(741) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(742) **LIA:** fi chwaith .
 %aut I.PRON.1S+SM neither.ADV

me neither.

(743) **AMA:** dw i yn credu bod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 nhw at ei gilydd .
 they.PRON.3P to.PREP 3S.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM

I think they [...] together.

(744) **LIA:** mi anghofiais i gofyn .
 %aut aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN

I forgot to ask.

(745) **LIA:** achos mi fues i yn siarad efo
 %aut cause.N.M.SG I.PRON.1S unk to.PREP stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP
 un ond mi anghofiais i ofyn
 one.NUM but.CONJ aff.PRT forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM
 amdan .
 for.them.PREP+PRON.3P.NSTAN

because I was talking to one but I forgot to ask about ...

(746) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(747) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(748) **LIA:** mae nhw yn criw go_lew .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT crew.N.M.SG rather.ADV
 they're a good group.

(749) **AMA:** mae nhw yn griw .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM
 they're a [...] group.

(750) **AMA:** dau_ddeg pedwar .
 %aut twenty.NUM four.NUM.M
 twenty four.

(751) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(752) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(753) **AMA:** mwyr neu lai .
 %aut more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM
 more or less.

(754) **LIA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.

(755) **LIA:** oedden nhw oedden nhw
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn hapus braf yn Casa_Verde .
 stative.STAT happy.ADJ fine.ADJ yn.PRT
 they were happy in Casa Verde.

(756) **AMA:** siŵr o fod .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 sure.

(757) **LIA:** a mi gaeson nhw glaw hefyd
 %aut and.CONJ aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV
 .
 and they had rain too.

(758) **AMA:** **do** ?
 %aut yes.ADV.PAST
 yes?

(759) **LIA:** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
 %aut afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN
 and they were saying:

(760) **LIA:** **da** **ni** **wedi** **arfer** .
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN
 we're used to it.

(761) **LIA:** **a** **wedyn** .
 %aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then.

(762) **AMA:** **na** .
 %aut neg.PRT
 no.

(763) **AMA:** **wyli** **di** .
 %aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

(764) **LIA:** **ia** .
 %aut yes.ADV
 yes.

(765) **AMA:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.

(766) **LIA:** **oedd** **yna** **er** **ferch** **yn**
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV daughter.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN
siarad **yn** **chwarae** **pêl_droed** **yn** **iawn** .
 stative.STAT play.V.INFIN unk stative.STAT OK.ADV
 there was a girl playing football well.

(767) **LIA:** **a** **oedd** **yna** **un** **yn** **chwarae**
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN
rygbi .
 rugby.N.M.SG
 and there was one playing rugby.

- (768) **AMA: oedd** ?
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes?
- (769) **AMA: aha** .
%aut
 aha.
- (770) **LIA: merched** .
%aut daughters.N.F.PL
 [...] girls.
- (771) **AMA: wyli di merched**
%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM daughters.N.F.PL
yn chwarae rygbi .
stative.STAT play.V.INFIN rugby.N.M.SG
 well well, girls playing rugby.
- (772) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (773) **AMA: mor beryg no^S** ?
%aut so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV
 [...] so dangerous, isn't it?
- (774) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (775) **AMA: mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (776) **LIA: ond oedd yna un yn chwarae**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM stative.STAT play.V.INFIN
rygbi hefyd .
rugby.N.M.SG also.ADV
 but there was one playing rugby too.
- (777) **LIA: wel dyna fo** .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

(778) **LIA:** er mi aes i â yr criw
%aut I.PRON.1S unk to.PREP with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG the.DET.DEF
 y bobol dim y bobol
people.N.F.SG+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ
 ifanc .

er, I took the group. . . the people, not the young people.

(779) **LIA:** bobol mawr er hynna .
%aut people.N.F.SG+SM big.ADJ that.PRON.SP.SPOKEN

big people, er. . . those.

(780) **AMA:** mm .
%aut mm.IM

mm.

(781) **LIA:** mi aes i nhw â nhw i
%aut I.PRON.1S unk to.PREP they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 yr capel .
the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I took them to the chapel.

(782) **LIA:** a oedden nhw yn griw
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT crew.N.M.SG+SM
 iawn .
OK.ADV

and they were an alright group.

(783) **AMA:** ia .
%aut yes.ADV

yes.

(784) **LIA:** cael sgwrs efo nhw .
%aut have.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P

had a chat with them.

(785) **AMA:** er criw pwy oedd o ?
%aut crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

er, whose group was it?

(786) **AMA:** criw um Hefin_Francis ?
%aut crew.N.M.SG um.IM

Hefin Francis' group.

- (787) **LIA:** er criw Hefin_Francis .
 %aut crew.N.M.SG
 er, Hefin Francis' group.
- (788) **AMA:** oh yli di .
 %aut you_know.IM you.PRON.2S+SM
 oh, right.
- (789) **LIA:** a dyna fo .
 %aut and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 and there we go.
- (790) **LIA:** aes i yr swper achos oeddwn i
 %aut unk to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 wedi cael annwyd .
 after.PREP have.V.INFIN cold.N.M.SG
 I went to the supper because I'd caught a cold.
- (791) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (792) **LIA:** ond oedden nhw griw hapus
 %aut but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ
 iawn oedden nhw .
 very.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 but they were a happy group, they were.
- (793) **AMA:** siŵr o fod .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 I'm sure.
- (794) **LIA:** criw hapus iawn .
 %aut crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV
 very happy group.
- (795) **AMA:** oedd golwg .
 %aut be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG
 they looked ...
- (796) **AMA:** golwg jocs arnyn nhw .
 %aut view.N.F.SG unk on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 looked jokey.

(797) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.

(798) **AMA:** **ia** **licio** **neud** **jocs** **efo**
%aut yes.ADV like.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM unk with.PREP
ei_gilydd .
each_other.PRON.3SP
 yes, like to play jokes on each other.

(799) **LIA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

(800) **LIA:** **oedden** **nhw** **yn** **neud** **jocs**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM unk
efo **ei_gilydd** .
with.PREP each_other.PRON.3SP
 they were playing jokes on each other.

(801) **AMA:** **efo** **ei_gilydd** **ia** .
%aut with.PREP each_other.PRON.3SP yes.ADV
 on each other, yes.

(802) **LIA:** **oedden** **oedden** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 they were.

(803) **AMA:** **mae** **nhw** **yn** **beryg** .
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT danger.N.M.SG+SM
 they're dangerous.

(804) **LIA:** **yndyn** .
%aut be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.

(805) **AMA:** .
%aut

(806) **LIA:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.

- (807) **LIA:** bobol .
 %aut people.N.F.SG+SM
 people.
- (808) **LIA:** oeddwn i yn golwg bobol o
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP
 ffermydd hefyd ynde .
 farms.N.F.PL also.ADV isn't_it.IM
 they looked like people from farms as well.
- (809) **AMA:** ah ia ?
 %aut yes.ADV
 ah, yes?
- (810) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (811) **AMA:** digon hawdd .
 %aut enough.QUAN easy.ADJ
 easily.
- (812) **LIA:** golwg ffermydd .
 %aut view.N.F.SG farms.N.F.PL
 looked like farmers.
- (813) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (814) **AMA:** er dw i yn er gweld er
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT see.V.INFIN see.V.INFIN unk yn.PRT
 gweld program yn um mewn yn y teledu .
 um.IM in.PREP stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG
 er, I, er, watch a programme on TV.
- (815) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (816) **AMA:** a mae nhw wedi dangos aml
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ
 i le o Gymru .
 to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 and they've shown a lot of places from Wales.

- (817) **LIA:** ah ia .
%aut yes.ADV
 ah, yes.
- (818) **AMA:** wel mae mae o .
%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 well, it's ...
- (819) **AMA:** mae o werth ei weld .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
3S.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM
 it's worth a watch.
- (820) **AMA:** y llefydd mor dlws .
%aut the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM
 the beautiful places.
- (821) **LIA:** [-spa] ah bueno .
%aut [-spa] well.IM
 [...] ah, good.
- (822) **AMA:** oh un fi eto ?
%aut one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV
 oh, mine again?
- (823) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (824) **AMA:** wel .
%aut well.IM
 well.
- (825) **AMA:** wel mae yr teliffôn yma .
%aut well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk here.ADV
 well, these telephones ...
- (826) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (827) **LIA:** **dod** **ati** .
%aut come.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S
 [...]
- (828) **AMA:** **ah** .
%aut
 ah.
- (829) **AMA:** **[-spa]** **hola** ?
%aut [-spa] hi.IM
 hello?
- (830) **AMA:** .
%aut
- (831) **AMA:** **[-spa]** **qué** **tal** ?
%aut [-spa] what.INT such.ADJ.MF.SG
 how are you?
- (832) **AMA:** **[-spa]** **cómo** **estás** ?
%aut [-spa] how.INT be.V.2S.PRES
 how are you?
- (833) **AMA:** **[-spa]** **bien** .
%aut [-spa] good.N.M.SG[or]well.ADV
 good.
- (834) **AMA:** **[-spa]** **estoy** **mejor** **ahora** .
%aut [-spa] be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV
 I'm better now.
- (835) **AMA:** **[-spa]** **sí** **sí** **sabes** .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES
 yes, yes, you know.
- (836) **AMA:** **[-spa]** **bueno** **muchas** **gracias** .
%aut [-spa] well.ADJ.M.SG[or]well.IM many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.IM
 good, thanks a lot.
- (837) **AMA:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes.

- (838) **AMA:** [-spa] **sí** **tengo** **que** **llamar** **esta**
 %aut [-spa] yes.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ call.V.INFIN this.ADJ.DEM.F.SG
noche **porque** **hoy** **he** **tenido** **dos**
 night.N.F.SG because.CONJ today.ADV have.V.1S.PRES have.V.PASTPART two.NUM
entrevistas **con** **los**
 interview.N.F.PL[or]glimpse.V.F.PL.PASTPART[or]interview.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL
galeses **viste** **?**
 unk see.V.2S.PAST

yes, I have to phone this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?

- (839) **AMA:** [-spa] **están** **están** **grabando** **ahora** .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES record.V.PRESPART now.ADV

we're recording now.

- (840) **AMA:** [-spa] **también** **en** **este** **momento** .
 %aut [-spa] too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG

right now.

- (841) **AMA:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (842) **AMA:** .
 %aut

- (843) **AMA:** .
 %aut

[...]

- (844) **AMA:** [-spa] **ciao** **ciao** .
 %aut [-spa] unk unk

bye.

- (845) **AMA:** [-spa] **ciao** .
 %aut [-spa] unk

bye.

- (846) **AMA:** **dyna** **fo** .
 %aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

(847) **LIA:** lle fuost di bore yma ?
 %aut where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM morning.N.M.SG here.ADV

where were you this morning?

(848) **AMA:** bore yma ?
 %aut morning.N.M.SG here.ADV

this morning?

(849) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(850) **AMA:** fues i yn lle yn cartre Gruffudd .
 %aut unk to.PREP in.PREP where.INT yn.PRT home.N.M.SG

I was at Gruffudd's house.

(851) **LIA:** yn lle Gruffudd ?
 %aut in.PREP where.INT

at Gruffudd's place?

(852) **LIA:** ah .
 %aut

ah.

(853) **AMA:** Gruffudd_Tomos .
 %aut

Gruffudd Tomos.

(854) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(855) **AMA:** yn neud yr un gwaith
 %aut stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG
 ag ydw i yn neud rwan .
 with.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM now.ADV

doing the same work as I'm doing now.

(856) **LIA:** dyna fo .
 %aut that.is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

- (857) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (858) **LIA:** **iawn** .
%aut OK.ADV
 ok.
- (859) **AMA:** **felly** .
%aut so.ADV
 so.
- (860) **LIA:** **wel dyna fo mae Gruffudd** .
%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES
 well, Gruffudd ...
- (861) **AMA:** **mae o wedi dysgu rywbeth heddiw** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV
 he's learnt something today.
- (862) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (863) **LIA:** **rywbeth newydd i i ni** .
%aut something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P
 something new for us.
- (864) **AMA:** **rywbeth newydd i ni** .
%aut something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P
 something new for us.
- (865) **AMA:** **i ni mae o yn newydd** .
%aut to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ
 .
 it's new for us.
- (866) **LIA:** **mae o yn newydd yndy** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 it's new isn't it.

- (867) **AMA:** oeddw*n* i rioed wedi neud
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 hyn .
 this.PRON.SP
 I'd never done this.
- (868) **LIA:** na oeddw*n* i rioed wedi neud
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 o chwaith .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN neither.ADV
 no I'd never done it either.
- (869) **AMA:** na ?
 %aut neg.PRT
 no?
- (870) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (871) **AMA:** ah peth rhyfedd .
 %aut thing.N.M.SG strange.ADJ
 ah, strange thing.
- (872) **LIA:** dyna pam da ni .
 %aut that.is.ADV why?.ADV be.IM+SM we.PRON.1P
 that's why we ...
- (873) **AMA:** achos wyt ti di dod allan
 %aut cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S you.PRON.2S+SM come.V.INFIN out.ADV
 yn y teledu a popeth .
 stative.STAT the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG
 because you've been on TV and all.
- (874) **LIA:** be ?
 %aut what.INT
 what?
- (875) **AMA:** wyt ti wedi dod allan yn
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV stative.STAT
 y teledu o byth ?
 the.DET.DEF television.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN never.ADV
 have you ever been on TV?

- (876) **LIA:** yndw .
%aut be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (877) **LIA:** yndw ond er dim .
%aut be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 yes but, er, not ...
- (878) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (879) **LIA:** er efo Sali ?
%aut with.PREP
 er. . . with Sali?
- (880) **AMA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (881) **LIA:** efo pwy ?
%aut with.PREP who.PRON
 who with?
- (882) **AMA:** er ryw le o_dan ryw
%aut some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM
 goeden fach .
small.ADJ+SM
 er, some place under a little tree.
- (883) **AMA:** oeddett ti wrthi yn
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT
 dw i ddim yn gwybod lle
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT
 oeddett ti .
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S
 you were [...] I don't know where you were.
- (884) **LIA:** ah .
%aut
 ah.

- (885) **LIA:** **ia** **o** **program**
%aut yes.ADV he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk
o **program** **y** **teledu**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk the.DET.DEF television.N.M.SG
ar **er** **o Buenos_Aires** **.**
on.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 yes, the TV programme from Buenos Aires.
- (886) **AMA:** **ia** **ia** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (887) **AMA:** **a** **diwrnod** **digon** **gwyntog** **.**
%aut and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN unk
 and quite a windy day.
- (888) **LIA:** **gwyntog** **.**
%aut unk
 windy.
- (889) **LIA:** **a** **oedd** **hi** **yn** **jyst** **a**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT just.ADV and.CONJ
bwrw **eira** **.**
strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 and it was about to snow.
- (890) **AMA:** **.**
%aut
 [...]
- (891) **AMA:** **jyst** **a** **bwrw** **.**
%aut just.ADV and.CONJ strike.V.INFIN
 about to snow.
- (892) **AMA:** **oh** **oedd** **hi** **yn** **oer** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ
 oh it was cold.
- (893) **LIA:** **yn** **oer** **oer** **oer** **.**
%aut stative.STAT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ
 cold cold cold.

- (894) **AMA:** yn oer ag y llïan bwrdd yn
 %aut stative.STAT cold.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk table.N.M.SG stative.STAT
 hedfan i bob_man efo ti .
 fly.V.INFIN to.PREP unk with.PREP you.PRON.2S

cold and [...] the table cloth was flying all over the place.

- (895) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (896) **AMA:** oh druan ohonoch chi yn
 %aut unk from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 neud hi yn fan_yna .
 she.PRON.F.3S yn.PRT unk

oh you poor things doing it there.

- (897) **LIA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (898) **LIA:** oedd o yn oedd o
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 ddim yn hawdd ei
 not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 neud e .
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN

it wasn't easy to do.

- (899) **AMA:** oh nag_oedd .
 %aut unk

oh, no.

- (900) **LIA:** oedd o ddim yn hawdd i
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ to.PREP
 neud .
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM

it wasn't easy to do.

- (901) **AMA:** dw i yn siŵr .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ

I'm sure.

- (902) **AMA:** oeddwn i biti drostoch chi .
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM unk you.PRON.2P

I felt sorry for you.

- (903) **LIA:** a peth arall oedden nhw
%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn torri .
stative.STAT break.V.INFIN
 and another thing is that they were cutting.
- (904) **LIA:** a wedyn oedd raid disgwyl .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN
 and then we had to wait.
- (905) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (906) **LIA:** wedyn dechrau o yr newydd .
%aut afterwards.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 and then start again.
- (907) **LIA:** torri eto .
%aut break.V.INFIN again.ADV
 cutting again.
- (908) **LIA:** a disgwyl .
%aut and.CONJ expect.V.INFIN
 and waiting.
- (909) **AMA:** oh .
%aut
 oh.
- (910) **LIA:** na fuodd .
%aut who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
 no ...
- (911) **LIA:** ond naes i ddim licio llawer o
%aut but.CONJ unk to.PREP not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 yr peth .
the.DET.DEF thing.N.M.SG
 but I didn't like much of it.
- (912) **AMA:** na_ddo siŵr .
%aut unk sure.ADJ
 no, of course.

- (913) **LIA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (914) **AMA:** na oeddwn i yn deud na
%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN neg.PRT
 fewn dylsech chi fod .
in.PREP+SM unk you.PRON.2P be.V.INFIN+SM
 no I was saying you should've been inside.
- (915) **LIA:** fewn .
%aut in.PREP+SM
 inside.
- (916) **LIA:** a oedd yna le i
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP
 fod fewn .
be.V.INFIN+SM in.PREP+SM
 and there was a place to be inside.
- (917) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (918) **AMA:** oedd yna le i
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP
 fod ?
be.V.INFIN+SM
 there was a place?
- (919) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (920) **LIA:** ond dyna fo .
%aut but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.
- (921) **AMA:** yn lle oedd o ?
%aut in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 where was it?
- (922) **LIA:** oeddwn i isio ond .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ
 I wanted to but ...

- (923) **LIA:** yn er .
%aut yn.PRT
 er ...
- (924) **AMA:** o_gwmpas lle Tecwyn ?
%aut around.ADV where.INT[or]place.N.M.SG
 around Tecwyn's place?
- (925) **LIA:** eh ?
%aut
 eh?
- (926) **AMA:** o_gwmpas lle Tecwyn ?
%aut around.ADV where.INT[or]place.N.M.SG
 around Tecwyn's place?
- (927) **LIA:** naci .
%aut no.ADV
 no.
- (928) **LIA:** fyny a yr ochr draw i yr
%aut up.ADV and.CONJ the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon er .
river.N.F.SG
 up and the other side to the river, er [...]
- (929) **AMA:** oh .
%aut
 oh.
- (930) **AMA:** ah ffordd yna .
%aut road.N.F.SG there.ADV
 ah over there.
- (931) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (932) **AMA:** wyli di .
%aut weep.V.2S.PRES[or]watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 right.

(933) **LIA:** lle oedd O_Farell ers_talwm .
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF for_some_time.ADV

where O Farell used to be.

(934) **AMA:** aha .
 %aut

aha.

(935) **LIA:** fan_yna .
 %aut unk

there.

(936) **LIA:** na mae o yn neis .
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

no, it's nice.

(937) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(938) **LIA:** ond um oedd yna ddigon o
 %aut but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP
 le i neud o
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 fewn .
 in.PREP+SM

but, um, there was enough time indoors to do it.

(939) **AMA:** lle neis .
 %aut place.N.M.SG nice.ADJ

a nice place.

(940) **AMA:** wel siŵr o fod .
 %aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

well, of course.

(941) **LIA:** na ond dw i wedi dod
 %aut neg.PRT but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN
 allan mewn teledu a mae o
 out.ADV in.PREP television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi mae nhw wedi gweld fi yn
 after.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT
 Gymru hefyd .
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV

no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.

- (942) **LIA:** yn paratoi teisennod efo Sali .
%aut stativ.STAT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP
 preparing cakes with Sali.
- (943) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (944) **AMA:** paid a deud .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN
 you don't say.
- (945) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (946) **AMA:** iawn .
%aut OK.ADV
 ok.
- (947) **AMA:** iawn iawn .
%aut OK.ADV OK.ADV
 ok, ok.
- (948) **LIA:** heb siarad oedd hynny .
%aut without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP
 without speaking.
- (949) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (950) **LIA:** cnocio wyau .
%aut knock.V.INFIN eggs.N.M.PL
 knocking eggs [...]
- (951) **AMA:** ah paratoi .
%aut prepare.V.INFIN
 ah, preparing.
- (952) **LIA:** ie paratoi .
%aut yes.ADV prepare.V.INFIN
 yes, preparing.

(953) **AMA:** ah cwcio nhw a popeth fel_yna .
 %aut cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG unk

ah, cooking them and everything like that.

(954) **LIA:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes. . . yes.

(955) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(956) **LIA:** dyna be oedd y y gwaith
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG
 hynny .
 that.ADJ.DEM.SP

that's what that work was.

(957) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(958) **AMA:** wyt ti yn licio neud
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 teisen ?
 cake.N.F.SG

do you like making cakes?

(959) **LIA:** eh ?
 %aut

eh?

(960) **AMA:** wyt ti yn licio neud
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 teisen ?
 cake.N.F.SG

do you like making cakes?

(961) **LIA:** yndw dw i yn licio .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN

yes, I like.

- (962) **AMA:** wyt ti yn ei
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 hoffi ?
 like.V.INFIN
 do you like it?
- (963) **LIA:** yndw .
 %aut be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (964) **LIA:** dw i yn dw i
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn hoffi .
 stative.STAT like.V.INFIN
 I like it.
- (965) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (966) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (967) **AMA:** dw i fyd .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S world.N.M.SG+SM
 me too.
- (968) **LIA:** dw i yn dod dod allan
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV
 i nain fan_yna dw i yn
 to.PREP grandmother.N.F.SG unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu .
 believe.V.INFIN
 I think I [...] grandma there.
- (969) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (970) **AMA:** oh .
 %aut
 oh.

(971) **LIA:** .
%aut

(972) **AMA:** oedd dy nain yn cwcio
%aut be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG stative.STAT cook.V.INFIN
 yn hyfryd .
stative.STAT delightful.ADJ
 your grandma's cooking was lovely.

(973) **LIA:** .
%aut

(974) **LIA:** mm .
%aut mm.IM

mm.

(975) **AMA:** oedd hi yn neud sŵp cenin
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM unk unk
 neis iawn .
nice.ADJ very.ADV
 she made a very nice leek soup.

(976) **LIA:** oedd dw i yn cofio .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 yes I remember.

(977) **AMA:** oeddwn i wrth fy modd
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
 efo yr sŵp cenin oedd hi yn
with.PREP the.DET.DEF unk unk be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
 neud .
say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 I was in my element with the leek soup she made.

(978) **LIA:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.

(979) **LIA:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (980) **AMA:** **hyfryd** .
%aut delightful.ADJ
 lovely.
- (981) **LIA:** **oedd** **hi** **yn** **licio** **neud**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM
um **teisiennod** **plat** .
um.IM unk unk
 she liked to make plate cakes.
- (982) **LIA:** .
%aut
- (983) **AMA:** **oh** **teisiennod** **plat** .
%aut unk unk
 oh, plate cakes.
- (984) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **fendigedig** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wonderful.ADJ+SM
 they were wonderful.
- (985) **LIA:** **oh** .
%aut
 oh.
- (986) **AMA:** **bendigedig** .
%aut wonderful.ADJ
 wonderful.
- (987) **LIA:** **ia** **oedd** **oedd** .
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, they were.
- (988) **AMA:** **a** **yr** **er** **be** **arall** **oedd**
%aut and.CONJ the.DET.DEF what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
hi **yn** **neud** ?
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 and the, er, what else did she make ?
- (989) **AMA:** **reis** .
%aut unk
 rice.

- (990) **LIA:** **ia** **pwdin** .
%aut yes.ADV unk
 yes, pudding.
- (991) **AMA:** **oedd** **hi** **yn** **neud** **reis**
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM unk
ac **oedd** **hi** **yn** **roid**
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM
rywbeth **sbesial** **yn** **y** **reis** .
something.N.M.SG+SM special.ADJ in.PREP the.DET.DEF unk
 she made rice and she put something special in the rice.
- (992) **LIA:** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (993) **LIA:** **neud** **o** **yn** **slo** **bach** **yn**
%aut say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk small.ADJ in.PREP
y **ffwrn** .
the.DET.DEF oven.N.F.SG
 doing it slowly in the oven.
- (994) **AMA:** **ti** **yn** **cofio** **be** **oedd**
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF
o **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 do you remember what it was?
- (995) **AMA:** **yn** **y** **ffwrn** **oedd** **o** .
%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was in the oven.
- (996) **LIA:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (997) **AMA:** **oh** .
%aut
 oh.
- (998) **LIA:** **yn** **y** **ffwrn** .
%aut in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG
 in the oven.

(999) **LIA:** a wedyn oedd y y llaeth
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG
 yn mynd .
 stative.STAT go.V.INFIN

and then the milk would go ...

(1000) **AMA:** hyfryd .
 %aut delightful.ADJ

lovely.

(1001) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1002) **LIA:** yn dewach bwyta fo wedyn .
 %aut stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV

thicker, eating it afterwards.

(1003) **AMA:** yn dewach .
 %aut stative.STAT fat.ADJ.COMP+SM

thicker.

(1004) **LIA:** fel fel hufen jyst .
 %aut like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV

just like cream.

(1005) **AMA:** .
 %aut

[...]

(1006) **LIA:** jyst fel hufen .
 %aut just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG

just like cream.

(1007) **AMA:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1008) **AMA:** oh dyna ti hyfryd .
 %aut that-is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ

oh, that's lovely.

- (1009) **AMA:** mm mae o yn codi
%aut mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN
 awydd bwyta arna i .
desire.N.M.SG eat.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
 mm it's made me want to eat.
- (1010) **LIA:** a wedyn oedd hi yn codi
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT lift.V.INFIN
 cymeryd amser i neud .
take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 and she took her time to make.
- (1011) **LIA:** oedd hi yn dechrau cinio am
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP
 ddeg ynde .
ten.NUM+SM isn't_it.IM
 she started lunch at 10 .
- (1012) **AMA:** aha .
%aut
 aha.
- (1013) **LIA:** neud o yn yn slo ond
%aut say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT unk but.CONJ
 heb frysio .
without.PREP hurry.V.INFIN+SM
 doing it slowly but without hurrying.
- (1014) **AMA:** yn .
%aut yn.PRT
 [...]
- (1015) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1016) **LIA:** a wedyn oedd popeth yn
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT
 barod erbyn hanner awr wedi deuddeg neu
ready.ADJ+SM by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ
 chwarter wedi deuddeg .
quarter.N.M.SG after.PREP twelve.NUM
 and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

- (1017) **AMA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1018) **AMA: a pawb i yr tŷ amser hynny** .
%aut and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 and everybody back home at that time.
- (1019) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1020) **AMA: na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (1021) **LIA: mi gaes i amser iawn a hapus yn lle nain a taid** .
%aut I.PRON.1S unk to.PREP time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG
 i had an ok and happy time at grandma and granddad's place.
- (1022) **AMA: do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (1023) **LIA: lot** .
%aut lot.QUAN
 a lot.
- (1024) **AMA: wrth lwc** .
%aut by.PREP luck.N.F.SG
 with luck.
- (1025) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1026) **AMA: mm** .
%aut mm.IM
 mm.

- (1027) **AMA:** a digon i ddarllen .
%aut and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM
 and enough to read.
- (1028) **LIA:** ooh .
%aut unk
 ooh.
- (1029) **LIA:** oedd taid yn darllen .
%aut be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG stative.STAT read.V.INFIN
 granddad read.
- (1030) **LIA:** oedd nain yn darllen .
%aut be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG stative.STAT read.V.INFIN
 grandma read.
- (1031) **LIA:** oeddwn i yn darllen a Marco
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN and.CONJ stative.STAT
 yn darllen .
read.V.INFIN
 I read and Marco read.
- (1032) **AMA:** a Marco yn darllen hefyd .
%aut and.CONJ stative.STAT read.V.INFIN also.ADV
 and Marco read as well.
- (1033) **LIA:** oedd .
%aut be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (1034) **AMA:** ah .
%aut
 ah.
- (1035) **LIA:** na dw i yn credu taw
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that.CONJ
 o fan_yna mae o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mor lector^S heddiw .
so.ADV reader.N.M.SG today.ADV
 no I think that's why he's such a reader these days.
- (1036) **AMA:** ie digon hawdd digon hawdd .
%aut yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ
 yeah, for sure.

- (1037) **LIA:** mae o yn licio .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN
 he likes ...
- (1038) **LIA:** dal i ddarllen .
 %aut hold.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP read.V.INFIN+SM
 still reads.
- (1039) **AMA:** oeddwn i yn darllen lot yna
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV
 hefyd .
 also.ADV
 I read a lot there as well.
- (1040) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1041) **LIA:** mae yn pleser darllen rywun
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT pleasure.N.M.SG read.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
 yn cael digon o rhyddid a a
 stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
 tawelwch a a .
 quiet.N.M.SG[or]silence.V.2P.PRES[or]silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ
 it's a pleasure to read having enough freedom and silence.
- (1042) **AMA:** .
 %aut
 [...]
- (1043) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1044) **LIA:** wel dyna fo oedd dim teledu
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN
 amser hynny .
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 well, there we go, there wasn't television back then.
- (1045) **AMA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (1046) **AMA:** **nag_oedd** .
%aut unk
 no.
- (1047) **LIA:** **oedd** **o** **yn** **wahanol** **iawn** .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV
 it was very different.
- (1048) **AMA:** **a** **oedd** **hynny** **yn** **wahanol** **iawn** .
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT different.ADJ+SM very.ADV
 .
 it was very different.
- (1049) **LIA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1050) **LIA:** **mae** **teledu** **wedi** **newid** **lot** **o**
%aut be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP
bethau .
things.N.M.PL+SM
 TV has changed a lot of things.
- (1051) **AMA:** **mae** **plant** **rwan** **yn** **eiste** **i** **edrych**
%aut be.V.3S.PRES children.N.M.PL now.ADV yn.PRT unk to.PREP look.V.INFIN
ar **y** **teledu** **drwy** **yr** **pnawn**
on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 .
 children sit and watch TV all afternoon now.
- (1052) **LIA:** **ia** **ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1053) **AMA:** **dyn** **nhw** **ddim** **yn** **meddwl** **am**
%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP
afael **mewn** **llyfr** **welaist** **ti** **?**
grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 they don't think about picking up a book, you see?
- (1054) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.

- (1055) **LIA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (1056) **LIA:** a peth arall ydy gweld teledu
%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN
 a darllen rywbeth trwy deledu .
and.CONJ read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM
 and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1057) **LIA:** a peth arall ydy darllen .
%aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN
 and reading [...] is another thing.
- (1058) **LIA:** ti gallu mynd yn ôl i ddarllen
%aut you.PRON.2S be_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM
 o a ei ddeall
he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ 3S.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM
 o yn well ynde .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM isn't_it.IM
 you can go back to reading and understand it better.
- (1059) **AMA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1060) **AMA:** ia ia wir .
%aut yes.ADV yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes yes.
- (1061) **LIA:** eh ?
%aut
 eh?
- (1062) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes?
- (1063) **AMA:** mae hynny yn wir .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 that's true.
- (1064) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go [...]

- (1065) **LIA:** fel_yna mae yr pethau mynd ymlaen .
 %aut unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV
 that's how things go.
- (1066) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (1067) **AMA:** a be wyt ti feddwl
 %aut and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM
 fydden nhw yn meddwl
 be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 ohonyn ni ein dwy yn siarad
 from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS two.NUM.F stative.STAT talk.V.INFIN
 Cymraeg rwan ?
 Welsh.N.F.SG now.ADV
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1068) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes [...]
- (1069) **AMA:** be fydd pobol yr er university .
 %aut what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF unk
 what will the people in the, er, university ...
- (1070) **LIA:** dyna be dw i dw
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i meddwl hefyd .
 I.PRON.1S think.V.INFIN also.ADV
 that's what I'm thinking as well.
- (1071) **AMA:** yn meddwl ?
 %aut stative.STAT think.V.INFIN
 thinking?
- (1072) **LIA:** ia dw i .
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yes, I ...
- (1073) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.

(1074) **AMA:** gobeithio .
 %aut hope.V.INFIN

I hope ...

(1075) **LIA:** pwy ydy yr ddwy ddynes yma
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV
 ?

who are these two ladies?

(1076) **AMA:** wel ia ond gobeithio fydd o
 %aut well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn iawn .
 stative.STAT OK.ADV

well yes but hopefully it'll be ok.

(1077) **LIA:** wel ia .
 %aut well.IM yes.ADV

well, yes.

(1078) **AMA:** gobeithio fyddan nhw yn er enjoio .
 %aut hope.V.INFIN be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P yn.PRT unk

I hope they enjoy.

(1079) **LIA:** dw i yn gobeithio fydd
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
 o yn iawn .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

I hope it'll be ok.

(1080) **AMA:** enjoio yr sgwrs da ni yn
 %aut unk the.DET.DEF chat.N.F.SG good.ADJ we.PRON.1P stative.STAT
 drafod .
 discuss.V.INFIN+SM

enjoy the chat we're having.

(1081) **LIA:** dw i ddim isio neud
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 dim.byd er .
 anything.ADV

I don't want to do anything, er ...

(1082) **AMA:** allan o le .
 %aut out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

out of place.

- (1083) **LIA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (1084) **AMA:** **[-spa] no** .
%aut [-spa] not.ADV
 [...] no.
- (1085) **LIA:** **bosib** .
%aut possible.ADJ+SM
 maybe.
- (1086) **AMA:** **no^S um** .
%aut not.ADV um.IM
 [...] no, um.
- (1087) **AMA:** **dw i yn gweld nhw yn um yn waith delicet** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT um.IM stative.STAT work.N.M.SG+SM unk
 I see it as delicate work.
- (1088) **LIA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (1089) **LIA:** **a nwythau wedi dod mor bell i neud gwaith fel hyn** .
%aut and.CONJ unk after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM time.N.F.SG[or]work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP
 and them having comed so far to do work like this.
- (1090) **AMA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1091) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (1092) **AMA:** **a mor bell i ddod i neud o** .
%aut and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and so far to have come to do it.

- (1093) **AMA:** **ia** **wir** .
%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes.
- (1094) **LIA:** **mae** **nhw** **yn** **haeddu** **cael**
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN have.V.INFIN
rywbeth **tacius** **ta** **beth** .
something.N.M.SG+SM unk be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 they deserve tohave something tidy anyway.
- (1095) **AMA:** **wel** **yndyn** **yndyn** .
%aut well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 well they do.
- (1096) **AMA:** **dim** **bod** **ni** **yn** **mynd** **dros**
%aut not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM
ben **llestri** **na**
head.N.M.SG+SM put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES neg.PRT
ddim_byd **felly** .
anything.ADV+SM so.ADV
 not that we're going over the top or anything like that.
- (1097) **LIA:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (1098) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (1099) **LIA:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (1100) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (1101) **LIA:** .
%aut

- (1102) **AMA:** wel dweud y gwir does
 %aut well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG
 gen i ddim fawr
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM
 o ddim_byd arall i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP anything.ADV+SM other.ADJ to.PREP
 ddweud .
 say.V.INFIN+SM
 well, to tell the truth, I don't have much else to say.
- (1103) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1104) **AMA:** eh ?
 %aut
 eh?
- (1105) **LIA:** fi chwaith .
 %aut I.PRON.1S+SM neither.ADV
 me neither.
- (1106) **AMA:** na dw i yn credu bod
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 ni wedi pasio ryw hanner awr
 we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG
 do ?
 yes.ADV.PAST
 no, I think we've done about half on hour, haven't we?
- (1107) **LIA:** ddechreuwn i am chydig ar ôl chwech .
 %aut begin.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S for.PREP a.little.QUAN after.PREP six.NUM
 we started shortly after six.
- (1108) **AMA:** ia dyna fo .
 %aut yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (1109) **LIA:** a mae o yn hyn .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP this.PRON.SP
 and it's this.
- (1110) **AMA:** iawn .
 %aut OK.ADV
 ok.

- (1111) **AMA:** reit .
 %aut quite.ADV
 right.
- (1112) **AMA:** na oes dim_byd i neud
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF anything.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 efo chydig o .
 with.PREP a.little.QUAN of.PREP
 no, there's nothing to do with little ...
- (1113) **AMA:** a mae o yn cadw
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT keep.V.INFIN
 y ddynes trwy yr bore .
 the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and it's keeping the lady [...] all morning.
- (1114) **AMA:** ond ie .
 %aut but.CONJ yes.ADV
 but yes [...]
- (1115) **LIA:** er ti am gwpaniad o
 %aut you.PRON.2S for.PREP unk of.PREP south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM
 de arall ?
 other.ADJ
 er, would you like another cup of tea.
- (1116) **AMA:** dim diolch yn fawr .
 %aut not.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM
 no thank you.
- (1117) **LIA:** na ?
 %aut neg.PRT
 no?
- (1118) **AMA:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 [...] no no.
- (1119) **AMA:** oedd o yn hyfryd .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ
 it was lovely.

- (1120) **AMA:** a wyt ti wedi mm wedi
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP
 clywed am yr um .
 hear.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF um.IM
 and you've, mm, heard about the, um ...
- (1121) **AMA:** y bobol yn siarad am y
 %aut the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 tywydd pnawn yma am saith o yr
 weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF
 gloch ?
 bell.N.F.SG+SM
 the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?
- (1122) **LIA:** na oeddwn i ddim yn gwybod
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 amdan .
 for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN
 no, I didn't know about [it].
- (1123) **AMA:** oeddet ti yn gwybod ?
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 did you know?
- (1124) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1125) **AMA:** na mae nhw wedi deud ers
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN since.ADJ
 dyddiau yn y radio .
 days.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG
 no, they've been saying for days on the radio.
- (1126) **LIA:** oh ie ?
 %aut yes.ADV
 oh, yes?
- (1127) **AMA:** ie mae yna ddyn o
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 Cordoba yn dod i sôn am
 stative.STAT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 y newid sy yn y tywydd
 change.V.INFIN be.V.3SP.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP
 efo yr .
 the.DET.DEF
 yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the ...

- (1128) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1129) **AMA:** **a** **mae** **nhw** **mae** **e**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **siŵr** **bod** **yna** **rywbeth** **yn**
stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM stative.STAT
digwydd **welaist** **ti** **?**
happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and he's sure that something is happening, you see?
- (1130) **AMA:** **rywbeth** **wahanol** .
%aut something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM
 something different.
- (1131) **AMA:** .
%aut
 [...]
- (1132) **LIA:** **[-spa]** **ecología** **no** .
%aut [-spa] ecology.N.F.SG not.ADV
 ecology.
- (1133) **AMA:** **dydy** **pethau** **ddim** **yr_un**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk
fath **a** **ers_talwm** .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM and.CONJ for_some_time.ADV
 things aren't the same as they used to be.
- (1134) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1135) **AMA:** **dydy** **pethau** **ddim** **yr_un**
%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN things.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM unk
fath **a** **ers_talwm** .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM and.CONJ for_some_time.ADV
 things aren't the same as they used to be.
- (1136) **LIA:** **ia** **ond** **dyna** **fo** **dw** **i**
%aut yes.ADV but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **deud** .
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 yes but, there we go, I say.

(1137) **LIA:** ond um y dyn sy
 %aut but.CONJ um.IM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 yn neud lot .
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM lot.QUAN

but humans are doing a lot of it.

(1138) **AMA:** ie dyn .
 %aut yes.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM

yes, humans.

(1139) **LIA:** oh .
 %aut

oh.

(1140) **AMA:** y drygioni .
 %aut the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG

the mischief.

(1141) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1142) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

(1143) **LIA:** mae nhw wedi torri gymaint
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 o mm bosques^S cómo^S .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT

[...] they've but so many, mm, forests like ...

(1144) **AMA:** o goed .
 %aut of.PREP trees.N.M.SG+SM

trees.

(1145) **LIA:** goed .
 %aut trees.N.M.SG+SM

trees.

(1146) **LIA:** yn y north .
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk

in the north.

- (1147) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1148) **AMA:** **yndy yndy yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1149) **LIA:** **nes mae nhw yn wedi sychu**
%aut nearer.ADJ.COMP be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT after.PREP dry.V.INFIN
yr tir i.gyd .
the.DET.DEF land.N.M.SG all.ADJ
 until they've dried the entire terrain.
- (1150) **AMA:** **yndy** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1151) **AMA:** **yndy yndyn** .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1152) **LIA:** **a wedyn mae hynna yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN stative.STAT
troi yn yn llwch a a um a sand
turn.V.INFIN yn.PRT yn.PRT dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ unk
 .
 and that turns to dust and sand.
- (1153) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1154) **AMA:** **oh ryw beth** .
%aut some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM
 oh, some thing.
- (1155) **LIA:** **mae yna rywbeth** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM
 there's something.

(1156) **LIA:** achos nawr mae wedi glawio gymaint
 %aut cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 yma .
 here.ADV

because now it's rained so much here.

(1157) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

(1158) **LIA:** a mae yr porfa ddim yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT
 tyfu .
 grow.V.INFIN

and the pasture isn't growing.

(1159) **AMA:** achos bod hi rhy oer .
 %aut cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

because it's too cold.

(1160) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

(1161) **LIA:** dydy yr blodau ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT
 tyfu chwaith .
 grow.V.INFIN neither.ADV

the flowers don't grow either.

(1162) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT

no.

(1163) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT

no [...]

(1164) **LIA:** am bod hi rhy oer .
 %aut for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

because it's too cold.

(1165) **AMA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (1166) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (1167) **LIA:** ah dyna ti .
 %aut that.is.ADV you.PRON.2S
 oh that's interes ...
- (1168) **AMA:** ie rwan yn saith o yr
 %aut yes.ADV now.ADV stative.STAT seven.NUM of.PREP the.DET.DEF
 gloch .
 bell.N.F.SG+SM
 yes at seven o'clock.
- (1169) **LIA:** .
 %aut
 [...]
- (1170) **LIA:** aha .
 %aut
 aha.
- (1171) **AMA:** mae llai .
 %aut be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP
 [...] less.
- (1172) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1173) **AMA:** yn sbel dydy .
 %aut yn.PRT unk be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
 a while, isn't it.
- (1174) **LIA:** na oeddwn i .
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 no, I [...]
- (1175) **AMA:** nid bod fi wir
 %aut (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 awydd fynd adre rwan i neud
 desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM
 tân a hel coed a bopeth
 fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM
 fel_yna .
 unk
 not that I really have the patience to go home now, make the fire and collect wood and
 everything like that.

- (1176) **AMA:** yn barod erbyn nos .
%aut stative.STAT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG
 ready for tonight.
- (1177) **LIA:** ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes. . . yes.
- (1178) **LIA:** oeddet ti ddim wedi
%aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP
 neud hynna cyn dod ?
say.V.INFIN.SPOKEN+NM that.PRON.SP.SPOKEN before.PREP come.V.INFIN
 didn't you do that before coming?
- (1179) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1180) **AMA:** na oeddwn i ddim wedi gwneud
%aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN
 e .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, I hadn't done it.
- (1181) **AMA:** achos ges i ddim amser
%aut cause.N.M.SG get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG
 bore yma .
morning.N.M.SG here.ADV
 because I didn't have time this morning.
- (1182) **LIA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1183) **AMA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (1184) **LIA:** sut ddost ti ?
%aut how.INT unk you.PRON.2S
 how did you come?
- (1185) **LIA:** [-spa] por taxi ?
%aut [-spa] for.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi?

- (1186) **AMA:** [-spa] en taxi .
 %aut [-spa] in.PREP taxi.N.M.SG
 by taxi?
- (1187) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1188) **AMA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1189) **LIA:** mae nhw wedi neud y
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF
 gwaith yma yn llawer o lefydd ?
 work.N.M.SG here.ADV yn.PRT many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM
 have they done this work in a lot of places?
- (1190) **AMA:** hwn ?
 %aut this.PRON.M.SG
 this?
- (1191) **LIA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (1192) **AMA:** yn Buenos_Aires ta beth .
 %aut yn.PRT be.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 in Buenos Aires anyway.
- (1193) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1194) **AMA:** Buenos_Aires ac yn yn y Dyffryn siŵr .
 %aut and.CONJ yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name sure.ADJ
 Buenos Aires and in the valley surely.
- (1195) **LIA:** yn y Dyffryn .
 %aut in.PREP the.DET.DEF name
 in the valley.

- (1196) **AMA:** yn bob man .
%aut in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 everywhere.
- (1197) **AMA:** mae nhw wedi cael lot o bobol i siarad yn Gymru yn er Gaiman a Trelew .
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM yn.PRT and.CONJ
 they've had a lot of people to talk in, er, Gaiman and Trelew.
- (1198) **LIA:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (1199) **LIA:** oh siŵr .
%aut sure.ADJ
 oh, sure.
- (1200) **LIA:** yn yn Gaiman .
%aut yn.PRT yn.PRT
 in Gaiman.
- (1201) **AMA:** mae yna lot fawr o Gymry yna eto .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM there.ADV again.ADV
 there's a lot of Welsh people there again.
- (1202) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1203) **LIA:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, there are.
- (1204) **AMA:** chydig sydd fan_hyn ynde ?
%aut a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL unk isn't_it.IM
 very few are here, yes?

- (1205) **LIA:** **ia** **dyna** **be** **dw** **i** **yn**
%aut yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN
 yes, that's what I say.
- (1206) **AMA:** **chydig** **o** **Gymry** **sydd** **yma** **.**
%aut a.little.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV
 very few Welsh people are here.
- (1207) **LIA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
 yes.
- (1208) **LIA:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybo** **sut**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT unk how.INT
ychydig **ond** **chydig** **sy** **yn** **siarad**
a_little.QUAN but.CONJ a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg **.**
Welsh.N.F.SG
 well, I don't know how few but only a few speak Welsh.
- (1209) **AMA:** **a** **be** **wyt** **ti** **.**
%aut and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 and what do you ...
- (1210) **AMA:** **chydig** **sy** **yn** **siarad** **Cymraeg** **.**
%aut a.little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 few speak Welsh.
- (1211) **AMA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
 yes.
- (1212) **LIA:** **at** **ein** **gilydd** **da** **ni** **amryw**
%aut to.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM good.ADJ we.PRON.1P several.PREQ
o **le** **.**
of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 all together we're in a variety of places.
- (1213) **AMA:** **a** **.**
%aut and.CONJ
 and ...

- (1214) **LIA:** one er yn siarad Cymraeg .
 %aut unk stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but, er, speaking Welsh ...
- (1215) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1216) **AMA:** ond dw i wedi bod yn
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT
 cyfri nhw welaist ti ?
 cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but I've been counting them, you see?
- (1217) **LIA:** eh ?
 %aut
 eh?
- (1218) **LIA:** ah ia ?
 %aut yes.ADV
 ah, yes?
- (1219) **AMA:** dw i wedi bod yn cyfri
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN yn.PRT cover.V.2S.PRES
 nhw a a dw i ddim
 they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 gweld nhw .
 see.V.INFIN they.PRON.3P
 I've been counting them and I don't see them [...]
- (1220) **LIA:** ah .
 %aut
 ah.
- (1221) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1222) **LIA:** ond dim yr_un fath
 %aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM
 a Gaiman .
 and.CONJ
 but not the same as Gaiman.

- (1223) **LIA:** achos gallet ti gael Gaiman
%aut cause.N.M.SG be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S have.V.INFIN+SM
 .

because you can have Gaiman.

- (1224) **AMA:** oh .
%aut
 oh.

- (1225) **LIA:** mae yna mae nhw yn siŵr
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ
 wedi cael lot o rai i siarad
after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN
Cymraeg .
Welsh.N.F.SG

they've probably had a lot to speak Welsh.

- (1226) **AMA:** yndy yndyn .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 they have.

- (1227) **AMA:** a fwy rwan yr y
%aut and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF
 bobol ifanc yn dod yn siarad
people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN
Cymraeg wedyn yn yr ysgol .
Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

and more young people coming now speaking Welsh in the schools.

- (1228) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

- (1229) **LIA:** wel dyna fo .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.

- (1230) **LIA:** ond mae yr mae .
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 but the ...

- (1231) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1232) **LIA:** ond mae yr ysgol yn fan_hyn hefyd
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT unk also.ADV
 ynde ?
 isn't_it.IM

but there's a school here too, isn't there?

(1233) **AMA:** oes .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(1234) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

(1235) **LIA:** ond um dw i ddim gwybod .
 %aut but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN

but, um, I don't know.

(1236) **LIA:** ond yn yn yn Gaiman mae yna
 %aut but.CONJ yn.PRT yn.PRT yn.PRT be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN
 lot mwy o interest
 more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk be.V.1S.PRES.SPOKEN
 dw i yn credu .
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

but in Gaiman there's a lot more interest I think.

(1237) **AMA:** falle .
 %aut maybe.ADV.SPOKEN

maybe.

(1238) **LIA:** dw i yn credu ta interest
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.IM unk
 ia .
 yes.ADV

I believe it's interest, yes.

(1239) **AMA:** falle wir .
 %aut maybe.ADV.SPOKEN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

maybe.

(1240) **AMA:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (1241) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1242) **AMA:** **mae yna lot o bobol ifanc**
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ
wedi stopio mynd yma dw i
after.PREP stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn credu .
stative.STAT believe.V.INFIN
 a lot of young people have stoped going here I think.
- (1243) **LIA:** **oes lot** .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN
 yes, a lot.
- (1244) **AMA:** **felly glywais i** .
%aut so.ADV unk to.PREP
 so I heard.
- (1245) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1246) **AMA:** **mae yna lot o rai wedi** .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP
 a lot of them have.
- (1247) **LIA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (1248) **AMA:** **ond mae yna griw o blant**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP children.N.M.PL+SM
bach yn dod .
small.ADJ stative.STAT come.V.INFIN
 but a group of younf children come.
- (1249) **LIA:** **oes mae yna blant bach**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV children.N.M.PL+SM small.ADJ
yn mynd .
stative.STAT go.V.INFIN
 but there are young children who go.

(1250) **AMA:** yn lot fawr o
%aut yn.PRT lot.QUAN big.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 interest .
unk

a lot of interest.

(1251) **LIA:** plant bach yn mynd o yr
%aut children.N.M.PL small.ADJ stative.STAT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
 er ysgol y llywodraeth .
school.N.F.SG the.DET.DEF government.N.F.SG

young children going from, er, the state school.

(1252) **LIA:** na ?
%aut neg.PRT
 [...] no?

(1253) **AMA:** aha .
%aut

aha.

(1254) **LIA:** [-spa] nacional .
%aut [-spa] national.ADJ.M.SG
 national [...]

(1255) **AMA:** cant chwe_deg chwech .
%aut hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM
 166 .

(1256) **LIA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1257) **AMA:** ia .
%aut yes.ADV
 yes.

(1258) **LIA:** mae nhw yn mynd o
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 fan_yna mae nhw yn mynd .
unk be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
 they go from there.

(1259) **AMA:** mae yna athrawes mae yna athrawes
%aut be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG
 yn dod i fan_yna .
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP unk

there's a teacher that goes there.

(1260) **LIA:** oes ia .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV

there is, yes.

(1261) **AMA:** a dysgu nhw class yn fan_yna .
%aut and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P unk yn.PRT unk

and gives them classes there.

(1262) **LIA:** dyna fo .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(1263) **AMA:** yndy .
%aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1264) **AMA:** mae yna mae yna um um .
%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM

[...] there's [...] um [...]

(1265) **LIA:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

(1266) **LIA:** ond dw i yn gweld y
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF
 gwahaniaeth mewn er Steddfod yn Trevelin .
difference.N.M.SG in.PREP name yn.PRT

but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.

(1267) **AMA:** oh .
%aut

oh.

- (1268) **LIA:** lot o blant yn er
 %aut lot.QUAN of.PREP children.N.M.PL+SM yn.PRT stative.STAT
 yn neud neud efo yr
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM say.V.INFIN.SPOKEN+NM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN
 canu yn Gymraeg .
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 a lot of children singing in Welsh.
- (1269) **AMA:** lot fawr .
 %aut lot.QUAN big.ADJ+SM
 a lot [...]
- (1270) **LIA:** neu adrodd yn Gymraeg .
 %aut or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 or reciting in Welsh.
- (1271) **AMA:** mae o a mae o
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn werth
 stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
 ei gwranddo arnyn
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES listen.V.INFIN on.them.PREP+PRON.3P
 nhw .
 they.PRON.3P
 and it's worth listening to them.
- (1272) **LIA:** yndyn yndyn .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes yes.
- (1273) **AMA:** mae o yn
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 werth gwranddo .
 value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM listen.V.INFIN
 it's worth listening.
- (1274) **LIA:** mae yna wahaniaeth fan_yna .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM unk
 there's a difference there.
- (1275) **AMA:** mae yna rywun yn gweithio
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM stative.STAT work.V.INFIN
 lot efo nhw .
 lot.QUAN with.PREP they.PRON.3P
 somebody works hard with them.

- (1276) **LIA:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (1277) **LIA:** mae mae yna wahaniaeth .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM
 there's a difference.
- (1278) **AMA:** oes .
%aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes.
- (1279) **LIA:** achos ryw flynyddoedd yn ôl pan
%aut cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ
 oedd dim ysgol Gymraeg oedd jyst
be.V.3S.IMPERF not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV
 neb .
anyone.PRON
 because some years ago when there wasn't a Welsh school. . . there was nobody.
- (1280) **AMA:** oh .
%aut
 oh.
- (1281) **AMA:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no no.
- (1282) **LIA:** jyst neb .
%aut just.ADV anyone.PRON
 just nobody.
- (1283) **AMA:** ag oedd hi yn drist
%aut with.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sad.ADJ+SM
 gwranddo ar y plant bach yn trio
listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL small.ADJ stative.STAT try.V.INFIN
 deud rywbeth yn Gymraeg .
say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.
- (1284) **LIA:** ia ia ia .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

(1285) **AMA:** achos oedden nhw ddim yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 deall be oedden nhw yn
 understand.V.INFIN what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN

because they didn't understand what they were saying.

(1286) **LIA:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no no.

(1287) **LIA:** mae nhw yn mae o
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn wahanol .
 stative.STAT different.ADJ+SM

they're. . . it's different.

(1288) **AMA:** erbyn hyn mae nhw yn mae
 %aut by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP be.V.3S.PRES
 nhw yn deall .
 they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN

by now they understand.

(1289) **LIA:** mae nhw wahanol nawr .
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV

they're different now.

(1290) **AMA:** yndyn .
 %aut be.V.3P.PRES.EMPH

yes.

(1291) **AMA:** yndy yndyn .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

yes yes.

(1292) **LIA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1293) **AMA:** .
 %aut

- (1294) **LIA:** wel dyna fo .
 %aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (1295) **LIA:** mae yr athrawon yn dal i
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT still.ADV to.PREP
 ddod .
 come.V.INFIN+SM
 the teachers still come.
- (1296) **LIA:** mae yna mae Emily yma .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES here.ADV
 Emily is here.
- (1297) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1298) **LIA:** a mae mae hogan arall .
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ
 and there's another girl.
- (1299) **LIA:** dw i ddim yn cofio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 ei .
 3S.ADJ.POSS
 I don't remember her ...
- (1300) **AMA:** hogan yn Esquel .
 %aut girl.N.F.SG yn.PRT
 a girl in Esquel.
- (1301) **AMA:** ia ?
 %aut yes.ADV
 yes?
- (1302) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1303) **LIA:** yn Esquel .
 %aut yn.PRT
 in Esquel.

(1304) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(1305) **AMA:** ah rwan mae yna griw yn
 %aut now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM stative.STAT collect.V.INFIN
 hel at ei_gilydd yn um mewn tŷ yn
 to.PREP each_other.PRON.3SP yn.PRT um.IM in.PREP house.N.M.SG yn.PRT
 Trevelin .

ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.

(1306) **LIA:** ah .
 %aut

ah.

(1307) **AMA:** i siarad Cymraeg a gwranddo ar miwsic
 %aut to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP unk
 a gwau neu gwinio neu crosio .
 and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ unk or.CONJ crochet.V.INFIN

to speak Welsh and listen to music and knit and crochet.

(1308) **LIA:** ah ia oeddwn i ddim yn
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 gwybod .

ah yes, I didn't know.

(1309) **AMA:** ie dw i wedi cael
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN
 gwahoddiad .
 invitation.N.M.SG

yes, I've had an invite.

(1310) **LIA:** ah .
 %aut

ah.

(1311) **LIA:** aha .
 %aut

aha.

(1312) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (1313) **AMA:** **fydd** **hynny** **yn** **neis** .
%aut be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ
 that'll be nice.
- (1314) **AMA:** **achos** **mae** **nhw** **yn** **ymarfer**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT practice.V.INFIN
rywle **sti** .
somewhere.N.M.SG+SM you_know.IM
 becuase they practice somewhere, don't they.
- (1315) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1316) **LIA:** **yn** **le** ?
%aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 where?
- (1317) **LIA:** **yn** **le** ?
%aut stative.STAT place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 where?
- (1318) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
faint **ohonyn** **ni** **sy** **yn**
size.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
mynd .
go.V.INFIN
 I don't know how many of them go.
- (1319) **LIA:** **ah** **dim** **ia** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV
 ah, no, yes.
- (1320) **LIA:** **ah** **dyna** **fo** **oeddwn i** .
%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ah, there we go, I ...
- (1321) **AMA:** **ond** **ges** **i** **wahoddiad** **ar**
%aut but.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP
Dydd_Mawrth **tan** **bump** **o** **yr** **gloch** .
name until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 but I was invited [...] on Tuesday until five o'clock.

(1322) **LIA:** **aha** **oeddwn i** **ddim yn** **gwybod** .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

aha, I didn't know.

(1323) **AMA:** **bydd o yn** **neis** .
%aut be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ

it'll be nice.

(1324) **LIA:** **bydd ia** .
%aut be.V.3S.FUT yes.ADV

it will be, yes.

(1325) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

(1326) **LIA:** **mae Deina yn cael hwyl wedi**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT have.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP have.V.INFIN
cael hwyl ar y Gymraeg ?
fun.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM

is Deina getting along well with the Welsh?

(1327) **AMA:** **Deina ?**
%aut

Deina?

(1328) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(1329) **LIA:** **fe fuodd hi yn mynd** .
%aut what.INT+SM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN

she was going.

(1330) **LIA:** **dw i ddim yn gwybod os**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
ydy .
be.V.3S.PRES

I don't know if ...

- (1331) **AMA:** fuodd hi yn mynd ond
 %aut be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN but.CONJ
 dydy hi ddim yn mynd
 be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 rhagor .
 more.QUAN
 she was going but she doesn't go any more.
- (1332) **LIA:** na ia .
 %aut neg.PRT yes.ADV
 no, yes.
- (1333) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1334) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1335) **LIA:** dw i yn credu bod na
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN neg.PRT
 ddim rai mawr yn mynd
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 nawr llawer .
 now.ADV many.QUAN
 I don't think any big ones go now any more.
- (1336) **AMA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1337) **LIA:** na .
 %aut neg.PRT
 no.
- (1338) **AMA:** dyna be oeddwn i yn
 %aut that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 deud .
 say.V.INFIN.SPOKEN
 that's what I was saying.
- (1339) **AMA:** meddwl bod yna rai mawr a
 %aut think.V.2S.IMPERF be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ
 rai canol oed ddim yn mynd .
 some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 think that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1340) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(1341) **LIA: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(1342) **LIA: na** .
%aut neg.PRT

no.

(1343) **AMA: ond er dw i yn**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
credu fydd yr er criw yma
be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
sy yn hel at ei_gilydd i sgwrsio
collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
bod yna rai pob oed fan_yna .
some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG unk

but, er, I think this group that gets together to chat has people of every age.

(1344) **LIA: gwell** .
%aut better.ADJ.COMP

better.

(1345) **AMA: dw i yn meddwl** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

I think.

(1346) **AMA: felly Dydd_Mawrth**
%aut so.ADV name

nesa dw
next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN
i yn meddwl bod fi mynd i
I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP
ddod .
come.V.INFIN+SM

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1347) **LIA: dyna fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

there we go.

- (1348) **AMA:** **ddim** **fory** .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM tomorrow.ADV
 not tomorrow.
- (1349) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1350) **AMA:** **Dydd_Mawrth wedyn** .
%aut name afterwards.ADV
 then Tuesday.
- (1351) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1352) **AMA:** **dw i mynd i ddod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM
weld .
see.V.INFIN+SM
 I'm going to go and see.
- (1353) **LIA:** **ond dw i yn siŵr bydd**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT
bobol o Fangor yn dechrau
people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN listen.V.INFIN
gwranddo arnaf fi .
on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM
 but I'm sure people from Bangor will start to listen to me.
- (1354) **LIA:** **mae nhw yn siŵr o gael**
%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ of.PREP have.V.INFIN+SM
hwyl .
fun.N.F.SG
 they're sure to have fun.
- (1355) **AMA:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ
 sure.
- (1356) **LIA:** .
%aut

- (1357) **AMA:** **mi** **wranda** **nhw** **aml** **i**
%aut I.PRON.1S listen.V.2S.IMPER+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP
air **nad** **ydyn** **ni** **ddim** **i**
word.N.M.SG+SM who_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP
fod **i** **iwsio** .
be.V.INFIN+SM to.PREP use.V.INFIN

they'll hear the odd word that we're not supposed to use.

- (1358) **LIA:** **eh** **ia** .
%aut yes.ADV

eh, yes.

- (1359) **AMA:** **siŵr** .
%aut sure.ADJ

sure.

- (1360) **AMA:** **ond** **dyna** **fo** **be** **wnawn** **ni**
%aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
da **ni** **yn** **neud** **ein** **gorau**
be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM our.ADJ.POSS best.ADJ.SUP
 .

but, there we go, what can we do, we're doing our best.

- (1361) **LIA:** **dyna** **fo** .
%aut that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (1362) **LIA:** **yn** **neud** **y** **gorau** **ia** .
%aut stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV

doing our best, yes.

- (1363) **AMA:** **da** **ni** **yn** **neud** **y**
%aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF
gorau **o** **bopeth** .
best.ADJ.SUP of.PREP everything.N.M.SG+SM

we make the most of everything.

- (1364) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes.

- (1365) **LIA:** oh falle bod ni yn siarad
 %aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT
 yn well pan mae yna dim
 better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM
 rywbeth yn gwrando arnon ni .
 stative.STAT listen.V.INFIN unk we.PRON.1P

oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.

- (1366) **AMA:** oh digon hawdd .
 %aut enough.QUAN easy.ADJ

oh, sure enough.

- (1367) **AMA:** mae hynny yn siŵr .
 %aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT sure.ADJ

that's certain.

- (1368) **AMA:** ond mae yn gywilydd i ni
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT unk to.PREP we.PRON.1P
 ferched mawr fod ofn ryw
 daughters.N.F.PL+SM big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM
 beth bach fel hyn .
 thing.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

- (1369) **LIA:** wel ia .
 %aut well.IM yes.ADV

well, yes.

- (1370) **AMA:** eh ti ddim yn meddwl ?
 %aut you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN

eh, don't you think?

- (1371) **LIA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes.

- (1372) **LIA:** wir .
 %aut truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM

true.

- (1373) **LIA:** wel ar y dim arferiad .
 %aut well.IM on.PREP the.DET.DEF not.ADV custom.N.MF.SG

well, on the, not used ...

- (1374) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1375) **LIA:** **dim arferiad** .
%aut not.ADV custom.N.MF.SG
 not used.
- (1376) **AMA:** **ia ia ia** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1377) **LIA:** **achos dw i weithiau isio mynd i yr radio fan_hyn** .
%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG unk
 because I sometimes want to go to the radio here.
- (1378) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM
 mm.
- (1379) **LIA:** **i ddeud rywbeth** .
%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM something.N.M.SG+SM
 to say something.
- (1380) **LIA:** **wel dyna fo** .
%aut well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we go.
- (1381) **LIA:** **dw i yn gallu siarad o ond pan mae nhw yn roid ymlaen i** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM forward.ADV to.PREP
 I can speak it but when they put [...] in front of me.
- (1382) **AMA:** **ah** .
%aut
 ah.

- (1383) **LIA:** a wedyn well gen i
 %aut and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 beidio mynd .
 stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN
 and I prefer not to go.
- (1384) **AMA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (1385) **AMA:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1386) **AMA:** pam ydy o ?
 %aut why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 why is that?
- (1387) **LIA:** pam ydy o ?
 %aut why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 why is that?
- (1388) **AMA:** ie ie .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1389) **LIA:** sai rywun wedi arfer well na
 %aut unk someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM than.CONJ
 pan oedd o yn ifanc
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT young.ADJ
 falle .
 maybe.ADV.SPOKEN
 you'd get more used than when you were younger maybe.
- (1390) **AMA:** digon hawdd .
 %aut enough.QUAN easy.ADJ
 probably.
- (1391) **AMA:** sai ni wedi cael mynd i
 %aut unk we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 fwy o bethau fel_yna .
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM unk
 we'd have been given the chance to go to more things like that.

- (1392) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1393) **LIA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1394) **LIA:** **oedd yna dim bethau fel_yna i**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM unk to.PREP
gael amser hynny .
have.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 things like that weren't available back then.
- (1395) **AMA:** **na dim i gael** .
%aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM
 no, not available.
- (1396) **LIA:** **a cwrdd bobol ifanc a hwn**
%aut and.CONJ meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ this.PRON.M.SG
a llall .
and.CONJ other.PRON
 meeting young people and this and that.
- (1397) **AMA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no.
- (1398) **LIA:** **oedd yna ddim_byd fel_yna** .
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM unk
 there wasn't anything like that.
- (1399) **AMA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (1400) **LIA:** **dim_ond mynd a canu** .
%aut only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN
 only going to sing.
- (1401) **AMA:** **ie ie ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (1402) **AMA:** ond oedd yna ddim byd yn neisiach .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM yn.PRT unk
 but there was nothing nicer.
- (1403) **LIA:** na .
%aut neg.PRT
 no.
- (1404) **LIA:** oedden ni yn mynd i .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 we would go to ...
- (1405) **AMA:** oedd o yn hyfryd mynd .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ go.V.INFIN
 it was lovely to go [...]
- (1406) **LIA:** ar Ddydd_Sadwrn oedden ni yn mynd a cael canu .
%aut on.PREP name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ have.V.INFIN sing.V.INFIN
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1407) **LIA:** cwrdd bobol ifanc .
%aut meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ
 meet young people.
- (1408) **AMA:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (1409) **LIA:** a o fan_yne yn y nos oedden ni yn mynd i ddawnsio .
%aut and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM
 from there we went dancing in the evening.
- (1410) **AMA:** aha .
%aut
 aha.
- (1411) **LIA:** a wedyn oedd y Dydd_Sadwrn .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 and then the Saturday was [...]